

LEÇONS DE KIKONGO

PAR

DES BAKONGO

1964

Eegenhoven - Louvain

3.

D.

4U

ar

om

on

REMARQUES PRELIMINAIRES

1. Les leçons de kikongo que nous mettons à votre disposition n'ont qu'un but : vous aider à apprendre rapidement le kikongo et à le parler convenablement. Elles visent donc un but pratique.
Afin de faciliter l'étude de ces leçons, nous avons fort simplifié la grammaire.
Si quelqu'un voulait approfondir la grammaire kikongo, il pourrait lire avec grand fruit le "Cours de Kikongo" du Père Dereau, Ed. A.D. Wesmael-Charlier, S.A. Namur. Nous-mêmes avons beaucoup utilisé la partie grammaticale de ce cours. Notons cependant que le Père Dereau écrit en Kindibu. Par conséquent, il faudra une certaine adaptation de la partie grammaticale.
2. Le kikongo de ces leçons, appelé Kintandu, se parle spécialement dans les diocèses de Kisantu et de Popokabaka ; il est compris dans le diocèse de Matadi. C'est ce même kikongo qui a donné la presque totalité du vocabulaire de ce qu'on appelle "Ikeleve, ou Kikongo ki Leta".
3. Quelques remarques.
 - a) Le kikongo est une langue à préfixes : ainsi, par exemple le pluriel des noms et l'accord des adjectifs se font au moyen de préfixes. Comparez : M MU-ntu (homme) , BA-ntu (les hommes); KI-ma (une chose, un objet), BI-ma (les choses, les objets).
 - b) Il comprend plusieurs classes de noms. Sans aucune étude systématique, nous avons donné l'essentiel de ce qu'il faut savoir à propos de ces classes.
 - c) L'alphabet n'offre pas de difficultés particulières, sauf que nous n'avons pas les lettres C, H, J, Q, R.
Les nasales M et N ne gardent pas en kikongo leur son nasal. Elles appartiennent toujours à la syllabe formée par la voyelle qui les suit.
Le S est toujours dur ; l'E n'est jamais muet, bien qu'il y ait plusieurs façons de le prononcer ; l'U se prononce toujours comme ou.
Devant les consonnes B, F, P, V, le N devient M. Le L devant I, devient D.
 - d) Scission des mots. La scission des syllabes se fait toujours après une voyelle: (Ba-ntu)
4. Ecriture
 - a) Nous avons adopté d'écrire les M et N syllabiques, avec apostrophe (Ex : n'ti - m'funu). Pour les prononcer, vous ébauchez les sons MU ou NU sans les émettre ou si vous voulez, vous émettez ce son à l'intérieur de la bouche au lieu de le faire avec les lèvres.
 - b) Le Yi n'est jamais un préfixe pronominal. Il peut être un pronom démonstratif ou relatif. Ainsi, on n'écrira pas : nzo Yimbote yina (la maison est belle), mais nzo Imbote Ina.

5. Méthode. Pour plus d'efficacité, nous n'avons pas voulu employer la seule méthode "Assimil". Voici, en gros, le contenu de chaque leçon complète :
- Texte kikongo et traduction française
 - Vocabulaire employé dans le texte kikongo.
 - Grammaire appliquée dans le texte.
 - Exercices à faire.
 - Texte suivi sans traduction.

D ilongi dintete

- Piedi muntu (mwana yakala)
- Maria muntu (mwana n'kento)
- Masamba mwana Piedi ye mwana Maria.
- Nsona mpangi Masamba
- Piedi se di Masamba ye di Nsona
- Maria ngudi Masamba ye Nsona
- Piedi ye Maria tata ye mama u Masamba ye Nsona
- Bobi mbwa
- Mbwa mbisi, nkayi mbisi
- Mbwa kitwisi, nkayi mbisi mfinda

Première leçon

- Pierre est un homme
- Marie est un homme (une femme)
- Masamba est fils de Pierre et de Marie
- Nsona est frère (ou soeur) de Masamba.
- Pierre est le père de Masamba et de Nsona
- Marie est la mère de Masamba et de Nsona
- Pierre et Marie sont (le père et la mère) les parents de masamba et de Nsona.
- Bobi est un chien.
- Le chien est une bête, l'antilope est une bête.
- Le chien est un animal domestique, l'antilope est une bête sauvage.

Vocabulaire

- Muntu (nom générique) : homme, être humain
- Mwana yakala ; être humain masculin (le "a" du mwa est bref)
- Mwāna yakala : un garçon (le "a" du mwa est long)
- Mwana n'kento : être humain féminin (mêmes remarques que dans le cas précédent)
- Mwāna : enfant (garçon ou fille) (le "a" du mwa est long)
- Mwanambwa, mwana nsusu, mwana nkombo : un petit chien, une petite poule, une petite chèvre. Le "a" de mwa dans tous ces cas est bref. Mwana marque simplement la petitesse. Si le "a" de mwa est allongé, il faudra traduire alors : petit de
- Ye : conjonction signifiant : et, avec
- Mpangi : frère, soeur, cousin, cousine ; mpangi n'kento:soeur; mpangi yakala:frère
- Se : père (au sens de "père de ..") Tata signifie aussi père.
- Ngudi : mère ("mère de ..") Mama signifie aussi mère, maman.
- Di : Préfixe d'accord qui marque ici une relation de dépendance : "de".
- Mbwa : chien (générique) On dit: mbwa nkento, mbwa koko: chien femelle, mâle.
- Notez que mwana n'kento et mbwa nkento, nkento qui détermine le sexe, s'écrit avec un N syllabique ou avec un N simple selon qu'il signifie un être humain ou une bête. Pour indiquer le sexe masculin, on emploie yakala pour les humains, et koko pour les bêtes. Le "o" du premier ko est bref.
- Mbisi : bête (il signifie aussi "viande" et tout ce qui accompagne le pain)
- Kitwisi : bête domestique.

Grammaire

Attribut : Pour relier l'attribut au sujet, le verbe être en kikongo est souvent sous-entendu. C'est le cas dans toutes les phrases de la leçon.

Relation de dépendance : Pour exprimer l'idée d'appartenance, (le complément déterminatif), on emploie les préfixes d'accord, mais souvent, ces préfixes sont supprimés ; ainsi, dans la troisième phrase de la leçon par exemple, Mwana Piedi est à la place de mwana u Piedi. Dans les phrases 4, 5, nous avons le même phénomène.

Texte-exercice

Nsusu tata, nsusu mwana.
Kiese ki tata diese ki mwana.
Nkombo mbuta kanda, nkombo mwana nkasi.

Dilongi dizole

1. Mukongo mwesi nsi Kongo
2. Kongo zina di nsi ;
Léo zina di mbansa ;
Kiyanka zina di gata.
3. Kikongo ndinga i Bakongo.
4. Bakongo kanda di nsi Kongo,
ga kati ki nsi Afrika.
5. Kulonguka kikongo ye kugoga kikongo
kima kimbote
6. N'kento Piedi una muna nzo
N'kento Piedi muna nzo mu kena
7. Gata dina muna mbela mfinda
8. Kielo kina ndambu nzo nela, ina
ndambu nzo, kibaka kina ndambu nzo,
n'ludi una ndambu nzo.
9. Nkombo kitwisi bonso mbwa, bonso
mbumba.
10. Nsusu koko mu kifwalansi "un coq"
11. Nsusu nkento mu kifwalansi "une
poule"

Deuxième leçon

Le Mukongo (est) un congolais (habitant du Congo)
Congo est un nom de pays ;
Léo est un nom de ville ;
Kiyanka est un nom de village.
Le kikongo est la langue des Bakongo.
Les Bakongo (constituent) une tribu du Congo, au centre de l'Afrique.
Apprendre le kikongo et parler le kikongo (est) une bonne chose
C'est la femme de Pierre qui est dans la maison. La femme de Pierre est dans la maison.
Il y a un village près de la forêt.
ou: Le village est près de la forêt.
La porte est une partie de la maison.
La fenêtre " " " " " "
Le mur " " " " " "
Le toit " " " " " "
La chèvre (est) un animal domestique comme le chien, comme le chat.
Une poule mâle (se traduit) en français "un coq".
Une poule femelle se dit en français "une poule"

Vocabulaire

Mwesi ou mwisi : habitant de, originaire de
Mbansa : ville
N'tu mbansa : la capitale

- 4 Kanda : tribu, clan, genre (en grammaire) kanda di kiyakala : genre masculin
kanda di kikento : genre féminin
- 10 Nsusu : poule (sens générique)

Lisez bien les phrases 6 et 7 ; l'accent est haut partout.

Grammaire

Le kikongo est une langue à préfixes. Les accords entre les différentes parties du discours se font par des préfixes.

Les noms se groupent d'après leurs préfixes, mais cette théorie sera expliquée dans les leçons suivantes. Retenons pour le moment les remarques suivantes : Les noms commençant par : a) KI ont comme préfixe d'accord au singulier, KI
Ex : Kima kimbote, kielo kina, kibaka kina

b) KA, KE, G, Z demandent le préfixe DI au singulier
Ex : Kanda di nsi, gata dina, zina di nsi

c) M, N demandent I au singulier
Ex : Nela i nzo, ndinga i Bakongo
M ou N syllabiques veulent U au singulier.
Ex : N'ludi u nzo, n'kento u Piedi.

N.B. Kati entre, dans le b) mais la locution "ga kati" (ou "mu kati") veut KI Muna : dans, en, influence les préfixes qui suivent

Ex : Muna nzo mbumba mbote ina muna i Masamba

(Dans la maison, il y a le beau chat de Masamba)

Notez aussi en passant que les formes DINA, UNA, KINA, UN, sont toutes de la troisième personne du singulier ; d'un verbe disparu (INA), signifiant être, verbe qui, sans doute, serait employé seulement au présent de l'indicatif.

Exercice : Trouver le préfixe demandé par les mots précédés d'un tiret

Nsi Kongo --- nene ye -mbote

Nzo -tata Makengo mu mbela mfinda -na

N'ludi -nzo -tata André -mbote -na, kansi kielo -nzo -ndwelo -na

Mbumba yi na muna nzo Kabwiku -mbote -na

E Kikongo nding i mbote i bakongo

Kulonguka kikongo kima kimbote, kansi kikongo mpasi kina

Kansi kudia mpi mpasi kuna

Luzolo kima kinene mu luzingu

Dilongi ditatu

1. Gunu kilumbu ki mvutuka mu nzo n'kandu. Kansi n'ludi u nzo-n'ka nda uyidi mu mene-mene. Bungangi masa ma mvula mata kota mu kati ki nzo-n'kanda.
2. Bungangi mwidi ngolo mu kwenda mu nzo-n'kanda, mu diambu ndidi.
3. Ku gata di tata n'leki ntukidi ; Mabibi masakidi, mu diambu nzila inda nsadidi. Mu mene-mene tata sumbidi ngombe mu diambu di nkwe-la i tata n'leki.
4. E mama, yaya Leoni ye nkweni Fidi balutidi ku zandu ; bavingidi tata, kansi basukidi mbundu.
5. Gunu ku nima midi diambu di kiadi tuwidi : mfumu gata mu boloko kena.
6. Mama muna nzo mu kena; madia kata lamba. Kansi luku kaka kata lamba Mono mbisi ita lamba. Mungu utwidi mu mbisi.
7. Kuna nzo mfumu gata muntu fwidi kûna.
8. N'zitu Dominiki sidi ku nzo tata Mandeleni.
9. Nkasi Lufonsi lutidi ku nzo tata Labe Yosefo.
10. Mu ntangu nzo-n'kanda i mene-mene, Daniel bakidi ndola inene mu diambu di kugoga.

Troisième leçon

Aujourd'hui, c'est le jour de la rentrée à l'école. Mais le toit de l'école vient de flamber ce matin. Maintenant l'eau de la pluie pénètre à l'intérieur de la classe.

Maintenant j'ai de la force pour me rendre à l'école, car j'ai mangé.

Je viens du village (du petit père) de l'oncle paternel; je suis très fatigué parce que j'ai fait un long chemin. Ce matin, papa a acheté une vache pour le mariage de l'oncle paternel.

Maman, ma soeur Léonie et le beau-frère Philippe sont allés au marché ; ils ont attendu papa, mais ils se sont impatientés.

Aujourd'hui, dans l'après-midi, nous avons appris une triste nouvelle : le chef du village est en prison.

Maman est dans la maison ; elle est en train de préparer la nourriture. Mais elle prépare seulement le luku. Moi je prépare la viande. Le sel est suffisant dans la viande.

A la maison du chef de village, un homme est mort là.

Le beau-père (ou beau-fils) ^{de} Dominique est resté chez tante Madeleine.

L'oncle maternel Alphonse est passé chez Monsieur l'Abbé Joseph.

Pendant (le temps de) la classe du matin, Daniel a (reçu) une grande punition (à cause de parler) parce qu'il a parlé.

Mfumum gata : le chef du village
 Boloko : bloc, prison
 Madia : la nourriture
 Kata lamba : cfr grammaire
 Kaka : seulement
 Kâka : éclat de rire
 Twa : sel, poivre mordant, mis juste; gifle bien appliquée
 Sidi de sâla : rester
 Nkasi : oncle (frère de la mère)
 Baka : prendre, mériter
 Baka ndola : mériter une punition, avoir une punition
 Lola : punir
 Sala : travailler (la de sa est bref)
 Kisalu : travail
 N'sadi : le travailleur, l'ouvrier
 Ndenga : les vacances; le voyage ; la promenade
 Tata n'longi : monsieur le moniteur
 Tata s'emploie aussi pour marquer le respect
 Nsaka (pluriel) : jeux (sans singulier)
 Sakana : jouer
 Fufuka : être foulé ; se fouler (intransitif)
 Nkokila : le soir
 Funda : accuser
 N'siku : loi, règlement, défense ; amende
 Ngangu : intelligence
 Baka ngangu : devenir intelligent, malin ; ici, être averti, tirer la leçon d'une situation malheureuse
 Baka bumolo : devenir paresseux
 Nitu ibakidi bumolo : le corps a pris de la paresse. = je suis fatigué
 je suis devenu paresseux

Grammaire

- En Kikongo, tous les verbes se terminent par -a et ont Ku comme préfixe.
- Au lieu du présent, les Bakongo emploient souvent la forme du passé récent (passé d'aujourd'hui), mais ce temps se rend en français, soit par le présent, soit par le passé simple, soit par le passé indéfini, soit enfin par l'imparfait.
- Dans la conjugaison, nous classifions les verbes d'après leur nombre de syllabes et leur avant-dernière voyelle.
- Le présent du verbe KALA : être.
 Nous avons déjà vu que ce verbe emprunte son présent à un verbe défectif (-INA), employé seulement au présent.

Ngina : je suis	I (ou N)	N. B. Les préfixes d'accord des verbes :
Una : tu es	U	pour le passé d'aujourd'hui. lère pers. sing.
Kena : il est	Ka	U : 2ème pers. sing.
Tuna : nous sommes	Tu	Ka : 3ème pers; sing. (ts les autres préfixes exigés par le sujet)
Luna : vous êtes	Lu	Tu : 1ère pers. plur.
Bena : ils sont	Ba	Lu : 2ème pers. plur.
		Ba : 3ème pers. plur. (uniquement pour les personnes)

Nous avons aussi l'équivalent du pronom personnel accentué.
 Mono ; Nge ou Ngeye ; Beto ; Beno ; Bau.
 Toutes ces formes ne peuvent avoir pour sujet qu'une personne ou une chose personnifiée.
- Passé d'aujourd'hui de Dia : manger.
 Ndidi
 Ndidi (Ndiidi) ton montant sur la dernière voyelle
 Didi (Diidi)
 Didi (Diidi) ton haut sur le premier I et bas sur les deux derniers
 Tudidi (Tudiidi) voir lère pers. sing.
 Ludidi (Ludiidi)
 Badidi (Badiidi) voir la 3ème pers. sing.
 Notez que-la 2ème et la 3ème pers. sing. se distinguent par le ton ;
 - ces personnes n'ont pas leur préfixe d'accord.

6. Règle

Pour former le passé d'aujourd'hui du verbe DIA

a. On supprime le a final

b. On ajoute la terminaison IDI (les deux I fusionnent et deviennent î long)

7. Forment leur passé récent comme le verbe DIA

a. Les verbes monosyllabiques ne contenant ni M, ni N.

b. Les verbes disyllabiques dont l'avant-dernière voyelle est I ou U, et dont aucune syllabe n'est formée par un M ou N simple (i. e. + V)

+ Quelques verbes disyllabiques dont l'avant-dernière voyelle est un a bref.
(Ex . sala, bata)

c. Les verbes polysyllabiques dont toutes les voyelles, sauf la dernière, sont U, et dont la dernière consonne est K.

N.B. Les verbes de ces catégories qui contiennent une voyelle formée par un M ou N simples (c'est-à-dire suivis directement d'une voyelle) forment leur passé récent en INI.

Aussi les verbes disyllabiques terminés en AMA, INA.

Remarque : Baka : prendre, saisir)

Bâka : détruire)

Kaba: donner un cadeau)

forment aussi leur passé en IDI

Retenez que L devant I devient D.

Quelques verbes qui forment leur passé récent en 'IDI' ou 'INI'

Baka	Mbakidi	Bakidi	Prendre, saisir
Bidika	Mbidikidi	Bidikidi	Faire abonder
Bînga	Mbîngidi	Bîngidi	Faire un feu
Bitā	Mbingidi	Bitidi	Saisir en entourant
Budika	Mbitidi	Budikiti	=Se briser
Buka	Mbu_kidi	Bukidi	Soigner
Bula	Mbul idi	Budidi	Casser, frapper
Buta	Mbutidi	Butidi	Engendrer
Bwa	Mbwidi	Bwidi	Tomber
Dia	Ndîdi	Didi	Manger
Dîka	Ndikidi	Dikidi	Nourrir
+ Diā a	Ndididi	Dididi	Pleurer
Fika	Mfikidi	Fikidi	Couvrir
Finga	Mfingidi	Fingidi	Injurier
Fiya	Mfiyidi	Fiyidi	Sucer
+ Fula	Mfudidi	Fudidi	Souffler
Fûla	"	"	Continuer
Fuluka	Mfulukidi	Fulukidi	Etre rempli
Funda	Mfundidi	Fundidi	Accuser
+ Futumuka	Mfutumukini	Futumukini	Ressusciter
Fwa	Mfwidi	Fwidi	Mourir
Fwaka	Mfwakidi	Fwakidi	Jeter (eau)
Guluka	Ngulukidi	Gulukidi	Etre sauvé
+ Guma	Ngumini	Gumini	Jeter (eau)
+ Guna	Ngunini	Gunini	Tromper
Kaba	Nkabidi	Kabidi	Faire un cadeau
Kiatika	Nkiatikidi	Kiatikidi	Ranger
+ Kîpa	Nkinini	Kinini	Danser
Kinda	Nkindidi	Kindidi	Etre guéri
Kîka	Nkididi	Kididi	Couvrir
Kingila	Nîngidi	Kingidi	Attendre
Kita	Nkitidi	Kitidi	Faire le commerce
Kituka	Nkitukidi	Kitukidi	Devenir
Kuba	Nkubidi	Kubidi	Vieillir
* Kula	Nkudi di	Kudidi	Chasser
+ Kulumuka	Nkulumikini	Kulumikini	Descendre

+ Kuma	Nkumini	Kumini	Arriver
+ Kuna	Nkunini	Kunini	Planter
Kusa	Nkusidi	Kusidi	Oindre
Kutika	Nkutikidi	Kutikidi	Rassembler
Kutuka	Nkutukidi	Kutukidi	Etre délié
+ Luka	Ndukidi	Lukidi	Vomir
+ Lunda	Ndundidi	Lundidi	Conservier
+ Luta	Ndutidi	Lutidi	Passer
+ Mina	Nbinini	Minini	Avaler
+ Nika	Ndikini	Nikini	Polir
+ Nwa	Ndwini	Nwini	Boire
+ Nwika	Ndwikini	Nwikini	Faire boire
+ Pamuka	Mpamukini	Pamukini	Sauter
Pupa	Mpupidi	Pupidi	Souffler
Sala	Nsadidi	Sadidi	Travailler
Sâla	Nsfidi	Sfidi	Rester
Sika	Nsikidi	Sikidi	Tirer un coup de fusil
Sindika	Nsindikidi	Sindikidi	Jouer de la musique
Sîsa	Nsisidi	Sisidi	Envoyer
+ Sukinina	Nsukinini	Sukinini	Laisser
+ Sungimina	Nsungimini	Sungimini	Etre en retard
+ Tala	Ntadidi	Tadidi	Se souvenir
Tambika	Ntambikidi	Tambikidi	Regarder
+ Tina	Ntinini	Tinini	Présenter
Tita	Ntitidi	Titidi	Fuir, éviter
Tûka	Ntukidi	Tukidi	Craindre
+ Tuma	Ntumini	Tumini	Sortir
Tunga	Ntungidi	Tungidi	Envoyer, commander
Vika	Nvikidi	Vikidi	Construire
+ Vila	Mvididi	Vididi	Habiller
Vimba	Mvimbidi	Vimbidi	Etre perdu
Vitika	Mvitikidi	Vitikidi	Se gonfler
+ Wa	Ngwidi	Widi	Incliner
+ Ya	Ngidi	Yidi	Entendre
+ Yambila	Ngjambidi	Yambidi	Flamber
+ Yanika	Ngjanikini	Yaniki	Converser
+ Yangi lika	Ngjangidikidi	Yangidikidi	Mettre au soleil
+ Yaguka	Ngjagukidi	Yagukidi	Réjouir
+ Yiba	Ngjibidi	Yibidi	Etre tiède
+ Yita	Ngjiti	Yitidi	Voler
+ Yuma	Ngyiumini	Yumini	Précéder
+ Yunsa	Ngyiunsidi	Yunsidi	Sécher
Zika	Nzikidi	Zikidi	Essayaer
+ Zima	Nzimini	Zimini	Enterrer
Zuba	Nzubidi	Zubidi	Eteindre
			Frapper

N. B. Dans la conjugaison des verbes : 1° M + M = MB
 2° N + N = ND
 N + L = ND
 3° N + W = NGW
 4° N + Y = NGYU

Exercices

Mettez au passé récent les verbes entre parenthèses.
 Trouvez le préfixe exigé par le substantif.

- Mu mene-mene nsusu tata (-dia) luku lu mfumu gata.
 - Gunu Landu kisalu -mbote ye -nene (sala), mono mpi kisalu kifwana (sala)
 - Mono (sa) mungu mu madia ; Dioni (suka) mbundu ye wele mu ngansi.
 - Ngombe -nkasi Piedi (vila) gunu mu mene-mene.
 - Yaya Yosefo (sumba) nkombo -mbote-mbote ye -nene.
 - Mbwa -mfumu gata (luta) ku wela ; mu ntangu mvutuka (bwa) muna bulu dinda ye (fwa)
 - Mu mene-mene mbumba - tata n'leki (tuka) ku nzila ye (vila).
 - Ku gata - kanda - tata nzo (ya) kûna gunu mu midi ?
 - Matoko (baka) ndola mu ntangu nzo-n'kanda - nkokila.
 - Mama (sâla) ku gata di nkasi Misiedi.
 - Kilumbu - gunu - mbote (kala : au présent de l'indicatif)
- N. B. Les noms commençant en LU prennent LU comme préfixe d'accord ;

Nzo-n'kanda.

Mono mu nzo-n'kanda ngina ; Polo mu nzo-n'kanda kena ; Mono ye Polo mu nzo-n'kanda tuna. Nge Piedi mu nzo-n'kanda una ; Zudi mpi mu nzo-n'kanda kena ; Nge Piedi ye Zudi mu nzo-n'kanda luna. Yaya Fidi ye yaya André mu ksalu bena.

Gunu ndenga isukidi; beto kulu tuvutukidi mu nzo-n'kanda ye tuyantikidi kala mu kulonguka. Kansi tata n'longi ku lupitalu kena, n'longi n'kala tuvwiidi bungangi; zina divididi.

Mu midi mu ntangu nsaka, Simoni ye Lui babwidi ga n'toto. Beto butumwene buna kititu kibakidi. Kansi Lui kaka fufukidi kulu. Tata n'longi zubidi Polo mbata mudiambu yani bwisidi Simoni ye Lui. Polo mpi dididi ntangu m'vimba. Ku nima nzo-n'kanda i nkokila, Simoni ye Lui bafundidi Polo ku mfumu gata. Se di Polo futidi/siku unene. Bungangi Polo kiadi kata mona, kadi diambu kasadidi mu midi mu ntangu nsaka dimbi. Beto mpi tusidi tubakidi ngangu.

Vocabulaire

Mungu : sel

Sa mungu : mettre le sel, assaisonner

Ngombe : vache ou boeuf

Bulu : trou

Nzila : chemin

Ku nzila : dehors

Ndenga : promenade ; excursion ; vacances

Suka = manisa : finir, être achevé (intransitif) Ex. Kisalu kisukidi

Vwa = kala ye : avoir

Bwisa : faire tomber, laisser tomber

Bungangi : maintenant

Kiadi kata mona : il est triste (littéralement : il voit la tristesse)

Kadi = mu diambu = kikume nde : parce que

Dilongi diyaQuatrième leçon

- | | |
|--|--|
| 1. Léopoldville ka mbansa ndwelo ko.
Mbansa ifwane ^{ye} mbansa zinene zi
nsi zin'kaka. | Léopoldville n'est pas une petite ville.
C'est une ville semblable aux grandes
villes d'autres pays. |
| 2. Masamba bamonene ye Keba muna
bala-bala. Masamba gene Keba mbote
koko. | Masamba a rencontré Kéba dans la rue.
Masamba a serré la main de Keba. |
| 3. Lukoki tumini baleki ku zandu .
Baleki ka bena ye ngangu zizingi ko :
bu bakumini kuna zandu, basumbidi
maki ma mengi ; kansi maki kaka ba-
neti, ka baneti kima kin'kaka ko.
Lukoki mwene fioti ngansi,
kansi ka zubidi muntu ko.
Lukoki zeye lemfula mbundu. | Lukoki a envoyé ses petits frères au marché.
Les garçons ne sont pas bien malins ;
à leur arrivée au marché, ils ont acheté
beaucoup d'oeufs, mais ils n'ont rapporté
que des oeufs et rien d'autre.
Lukoki s'est un peu fâché,
mais il n'a frappé personne.
Lukoki sait patienter. |
| 4. Mama fongesi Piedi ga n'toto,
(mudiambu n'tanda mina yani)
mudiambu Piedi n'tanda mina yani. | Maman a fait asseoir Pierre par terre,
parce que Pierre a des djiques. |
| 5. Marko ye Yakobo banwene nkindu ingo-
lo. Lufonsi bu kakumini gana kifulu ki
nkindu, tandwele. Kansi Marko ka zeye
kuwila bantu ko ; Fudidi kaka mu
kunwana nkindu ani. | Marc et Jacques se sont bien battus.
Arrivé sur le lieu de la bataille,
Alphonse (les) a séparés ;
Mais Marc ne sait écouter personne
Il a simplement continué sa dispute. |
| 6. Bilapi bi mate bibingi ndeti mu diambu
di bindendi bi nzo zi n'kanda zi magata | J'ai apporté beaucoup de crayons pour les
écoliers des villages. |
| 7. Lukasi meti mu n'ti nda, Mono k'lime-
te ko. Bu kakumini kuna nkati ki zulu,
bwidi ga n'toto, kansi ka/wedi ko
Kinsunsa kimbote kikese yani
Bungangi bakidi ngangu | Luc est monté sur un grand arbre. Moi,
je n'y suis pas monté. Arrivé au sommet
de l'arbre, il est tombé, mais ne s'est
pas blessé ; il a eu une bonne chance.
Maintenant, il s'est assagi. |

8. Kukuna ye kusanza n'ti mi mabaya kima kimbote. N'kamba n'sambanu mikitwele Na Mbâla mvwama nene. Na Mbala vwemi bungangi. Familiya diani diâkulu mpi divwemi. Na Mbala vwemi bungangi ! Familiya diani diâkulu mpi divwemi
9. Bana ba mbuta Makengo ka bazeye kutanga ko kani kusonika.
10. Banduku bole ntambwele kuna nzo. Mazina mau Timoti ye Lubelu. Timoti n'kânda n'tanu mi kutanga kanete. Lubelu ka neti kima ko. Kena mwimi ko, kansi mputu.
- Planter et soigner les arbres (à planches = eucalyptus) est une bonne chose. Six chênes ont bien enrichi Na'Mbala. (Litt/ 6 chênes ont fait devenir Na'Mbala un grand riche. Na Mbala est riche maintenant ! Toute sa famille également s'est enrichie.
- Les enfants de Makengo ne savent ni lire, ni écrire.
- J'ai accueilli deux amis chez moi. Ils s'appellent Timothée et Albert. Timothée a apporté 5 livres de lecture. Albert n'a rien apporté. Il n'est pas avare, mais pauvre.

VOCABULAIRE

- Kufwanana ye : ressembler, être semblable à (littéralement : être semblable avec)
- Kumonana ye : rencontrer (quelqu'un) (littéralement : rencontrer avec)
- Ka baneti bima bin'kaka ko (3) : ils n'ont pas apporté d'autres choses.
- Kumona ngansi : Se mettre en colère, se fâcher.
- Kulemfula mbundu : patienter, se maîtriser (dompter le cœur)
- Kunwana nkindu : se battre, se disputer
- Kukitula mvwama : enrichir
- Kukitula mvwama : s'enrichir
- Mvunda : repos
- Ngunga : cloche
- Ngunga ibu.didi ; babudidi ngunga ; ngunga igolele : on a sonné
- bu : quand, lorsque, maintenant que.
- Vumbuka : se lever, se réveiller
- Ntumbu : une aiguille
- Gusu : ouate
- Bwa mu : se mettre à
- Ka diambu ko : ce n'est rien
- N'timinadi (mbasi n'kanu) : tribunal
- M'vimba : entier, tout entier
- Kumosi ye : ensemble avec
- Nziunga : les environs, pourtour

GRAMMAIRE

1. Kanga : Nkenge (ou nkengi)
Nata : Ndete (ou ndeti)
 2. Sakana : Nsakene (ou nsakeni)
Vutula : Mvutwele (ou mvutwedi)
- Verbes : (changent) Encadrent au passé d'aujourd'hui la dernière consonne par E :
1. Les verbes dissyllabiques dont les deux voyelles sont A et dont la voyelle radicale est un A long ; la dernière consonne n'étant ni M, ni N.
 2. a) Les verbes de plus de deux syllabes dont l'avant-dernière voyelle est A.
b) Les verbes de plus de deux syllabes dont l'avant-dernière voyelle est U, et dont la dernière consonne n'est pas K.

Pluriel des noms :

1. Bana ba nzo-n'kanda bayibidi (gunu ku zandu) nguba zi ban'longi,
Besi Ngombi mwifi babakidi gunu ku zandu
Bakongo besi Kongo ; bana ba nsi Kongo besi Kongo.
 2. Nsusu zi besi Kisantu zindwelo, kansi zimbote zina bonso nsusu zin'kaka.
 3. N'kânda mi yaya Mangiditi mvindu mina,
M'vwatu mi Polo mimpa mina
 4. Bilapi bi mate bimbi ;
Dibundu di Katolika divwidi bisakramento mu diambu di kugana dienga ku bakristu
 5. Mu ntangu misa, batata ye bamama bagene makabu ma nkânda mu kusadisila n'sukami.
1. Les noms de personnes et de choses personnifiées, prennent BA comme préfixe de pluriel. Leur préfixe au singulier est U.
Singulier : U) Ces noms commencent en général par un M ou un N syllabique.
Pluriel : BA) Mwana : bana ; Mwesi = mwisi ; besi (ba isi)
 2. Les noms qui commencent par M ou N ont au pluriel le préfixe ZI.
Notez que ces noms ne portent pas de marque spéciale au pluriel.

Singulier : I Nzo zimbalu
Pluriel : ZI

3. Les noms de choses qui commencent par un M ou un N syllabique ont MI comme préfixe du pluriel.

Sing : U Notez : - ces noms ne portent aucune marque particulière au pluriel
Plur : MI - les noms de personnes qui commencent par un M ou un N syllabique appartiennent aussi à cette catégorie. Au pluriel, ces noms peuvent prendre aussi ba.

4. Les noms qui commencent par KI font leur pluriel en BI.

Sing : KI Notez que le préfixe du pluriel, comme d'ailleurs celui du singulier
Plur : BI est joint directement au nom.

5. Appartiennent à cette catégorie, les noms commençant par :

Sing : DI 6 - B (sauf noms abstraits)
Plur : MA - D, F, G, K, (sauf par KI), S, T (sauf Tiya)
- V, W, Y, Z.

Remarque : DINU = MENU (ou meno) (ma inu) ;
DISU = MESU (ou meso) (ma isu).

Adjectifs :

Le kikongo n'a qu'un nombre très réduit d'adjectifs.

Souvent, il emploie des substantifs à la place des adjectifs.

Quelques adjectifs courants :

- Mbote - MBI -Åkulu ; -ingi ; Mbwaki ou Bwaka
- Ndwele - NENE Ces adjectifs prennent les préfixes d'accord des noms
- Nda - NKUFI qu'ils accompagnent.
- Mpa - NKULU

- Ingi : beaucoup, nombreux ;

double souvent le préfixe.

peut se rapporter à un substantif au singulier
(nom collectif)

Mungu WINGI mu madia (la nourriture est trop salée)
Munsambu WINGI sumbidi ku zandu

A + INGI = Engi + Bantu Ba INGI = Bantu bengi.

Adjectifs possessifs : voici un petit tableau contenant les pronoms personnels séparés, le préfixe et l'adjectif correspondant.

Mono I AMO Bana bamo ; M'vwatu miamo...

Nge U AKU Baleki baku ; nguba zaku.

Yani U(ka)ANI(ANDI) Bilapi biani : masasi mani.

Beto TU ETO N'toto ete ; nzo zeto ; nzo eto (prononcez : n'totweto, nzweto)

Beno LU ENO Se dieno ; maki meno ; n'za mieno.

Bau BA AU Mambu mau ; buzoba bwau ; nsi zau.

Nombres cardinaux de 1 à 6 :

Mosi, Zole, (-Ole), Tatu, Ya, Tanu, Sambanu.

Muntu mosi ; bantu bole ; bantu batatu ; bantu baya ; bantu batanu ; bantu basambanu

Kitansi kimoso ; bitansi birole ; bitansi bitatu ; bitansi biya...

N'ti moso ; n'ti mirole ; n'ti n'tatu ; n'ti n'ya ; n'ti n'tanu ; n'ti n'sambanu

N'tangu mosi ; n'tangu zole ; n'tangu tatu ; n'tangu ya ...

Deux remarques : 1° C'est -OLE et non ZOLE qui s'ajoute au préfixe d'accord.

2° Tatu, ya, tanu, sambanu se rapportant à un nom qui commence par un M ou un N syllabique, prennent aussi un M ou un N syllabique.

Les six premiers nombres ordinaux se forment, mosi excepté, en faisant précéder le nombre cardinal du préfixe d'accord correspondant : Muntu untete, muntu uzole, nzo izole ; n'kanda uya ; dibaya dintete ; kidimbu kizole ; longi disambanu. Cette remarque vaut aussi pour tous les noms qui ont perdu leur préfixe au sing., sauf les noms de la catégorie DI MA. Il faut dire ba dintete...

Négation

K'ina mbefo ko	Ka tuna bamolo ko
K'una mbefo ko	Ka luna bamolo ko
Kena mbefo ko	Ka bena bamolo ko

K'ididi kima ko	Ka tudidi kima ko
K'udidi kima ko	Ka ludidi kima ko
Ka didi kima ko	Ka badidi kima ko

La négation s'indique par les particules KA.....KO encadrant les mots sur lesquels porte la négation.

Remarques

- 1) Les préfixes pronoms ndidi, didi et ngina réapparaissent à la forme négative.
- 2) les qualificatifs suivent les noms qu'ils qualifient : diaki dinene.
- 3) L'attribut se place devant le verbe dans les propositions absolues.
Dans les propositions négatives, il se place après le verbe :
Mbwa mfumu gata ka ina imbote ko.
- 4) La forme KENA, 3ème pers. sing., ne s'emploie que pour les personnes.
- 5) La première particule négative KA, devant une forme verbale commençant par une voyelle, ne s'élide que si le sujet du verbe est un nom de personne :
K'ivwidi kima ko
N'susu ka ididi kima ko mu midi.
Mwana ka didi kima ko mu midi.
- 6) Le KA tombe devant kena.

Bâka	Mbeke	Beke	Déchirer
Bambula	Mbambwele	Bambwele	Rappeler
Banda	Mbende	Bende	Frapper
Batalala	Mbatalele	Batalele	Être abaissé
Belula	Mbelwele	Belwele	SE baissér
Bendumuna	Mbendumwene	Bendumwene	Guérir
Bukuna	Mbukwene	Bukwene	Détourner
Bukula	Mbukwele	Bukwele	Rompre
Bundana	Mbundene	Bundene	Verser
Bulumuna	Mbulumwene	Bulumwene	Communier
Bundula	Mbundwele	Bundwele	Détruire
Bungula	Mbungwele	Bungwele	Renverser
Dimuna	Ndimwene	Dimwene	Répandre
Dingalala	Ndingalele	Dingalele	Plonger
Fikula	Mfikwele	Fikwele	S'arrêter
Finangasa	Mfinangese	Finangese	Découvrir
Fiotuna	Mfiotwene	Fiotwene	Approcher
Fongisa	Mfongese	Fongese	Diminuer
Fulumuna	Mfulumwene	Fulumwene	Faire asseoir
Fumbula	Mfumbwele	Fumbwele	Respirer
			Achever en donnant le coup de grâce.

Funguna	Mfungwene	Fungwene	Avouer, confesser
Fwanana	Mfwamene	Fwamene	Etre semblable
Gambula	Ngambwele	Gambwele	Séparer
Gana	Ngene	Gene	Donner
Gongisa	Ngongese	Gongese	Augmenter
Gulusa	Ngulwese	Gulwese	Sauver
Gulula	Ngulwele	Gulwele	Rater
Gukumuna	Ngukumwene	Gukumwene	Tenter
Gungula	Ngungwele	Gungwele	Faire paître
Kala	Nkele(se)	Kele	Etre
Kanga	Nkenge	Kenge	Lier, frire
Kangala	Nkangele	Kangele	Se promener
Kulula	Nkulwele	Kulwele	Violer, transgresser une loi
Kasakana	Nkasakene	Kasakene	Se fâcher
Katula	Nkatwele	Katwele	Enlever
Kemina (+)	Nkemene	Kemene	Empêcher
Kembila (+)	Nkembele	Kembele	Exalter
Kengidi!a(+)	Nkengelele	Kengelele	Epier
Kiata	Nkiete	Kiete	Se mettre en rang
Kitakasa	Nkitakese	Kitakese	Embrouiller
Kitula	Nkitwele	Kitwele	Transformer
Kofula	Nkofwele	Kofwele	Tousser
Kondisa (+)	Nkondese	Kondese	Soustraire
Kubula	Nkubwele	Kubwele	Secouer
Kulumuna	Nkulumwene	Kulumwene	Descendre
Kundakasa	Nkundakese	Kundakese	Entasser
Kunguna	Nkungwene	Kungwene	Essuyer
Kutana	Nkutene	Kutene	Se rencontrer
Kutula	Nkutwele	Kutwele	Délier
Kutumuna	Nkutumwene	Kutumwene	Déplier
Lakana	Ndakene	Dakene	Agoniser
Wana	Ngwene	Wene	Rencontrer, Trouver
Yambula	Ngiambwele		Laisser
Lamba	Ndembe	Lembe	Préparer (nourriture)
Lambula	Ndambwele	Lambwele	Etendre, allonger
Lamuna	Ndamwene	Lambwene	Détacher
Landa	Ndende	Lende	Suivre, poursuivre
Lebana	Ndebene	Lebene	Errer, vagabonder
Leka	Ndele	Lele	Dormir
Lemfula	Ndemfwele	Lemfwele	Dompter
Leya	Ndeyele	Leyele	Grandir
Leyisa	Ndeyese	Leyese	Allonger
Lolula	Ndolwele	Lolwele	Pardonnez
Losila	Ndosele	Losele	Pondre
Lwala	Ndwele	Lwele	Etre blessé
Mana	Mbene	Mene	Finir, s'achever
Mata	Mbete	Mete	Monter
Mona	Mbwene	Mwene	Voir
Monana	Mbonene	Monene	Avoir une entrevue
Nanga	Ndenge	Menge	Tarder, s'attarder
Nata	Ndete	Mele	Porter, apporter
Niekisa	Ndiekese	Niekese	Asseoir, rapprocher
Nikuna	Ndikwene	Nikwene	Mouvoir, secouer

Nunguna	Ndungwene	Nungwene	Pousser
Nwana	Ndwene	Nwene	Se battre, lutter
Sakana	Nsakene	Sakene	Jouer, s'amuser
Sakula	Nsakwele	Sakwele	Sarcler
Samba	Nsembe	Sembe	Prier
Samuna	Nsamwene	Samwene	Avertir, dire
Sanga	Nsenge	Senge	Mélanger
Sansa	Nsense	Sense	Eduquer, élever
Sasa	Nsese	Sese	Dépecer
Sawula	Nsawele	Sawele	Mépriser
Sekisa	Nsekese	Sekese	Aiguiser
Sekula	Nsekwele	Sekwele	Verser, Transverser
Siama	Nsieme	Sieme	Etre bien portant
Swama	Nswene	Swene	Se cacher
Swaswana	Nswaswene	Swaswene	Etre différent
Tabula	Ntabwele	Tabwele	Lâcher
Tambulula	Ntambulwele	Tambulwele	Avouer
Tambula	Ntambwele	Tambwele	Se promener
Tambwasa	Ntambwese	Tambwese	Donner un sacrement
Tanda	Ntende	Tende	Maigrir
Tandula	Ntandwele	Tandwele	Séparer (bagarre)
Tanga	Ntenge	Tenge	Lire, compter
Tendula	Ntendwele		Expliquer
Tombula	Ntombwele		Faire monter
Tomisa	Ntomese		Améliorer
Tobula	Ntobwele		Percer, transpercer
Vilakana	Mvilakene		Se tromper
Vutula	Mvutwele	Vutwele	Rendre
Vwalangasa	Mvwlangese		Brouiller
Vwama	Mvweme	Vweme	Devenir riche
Vwata	Mvwete	Vwete	Se revêtir
Yalangasa	Ngyialangese		Divulguer
Yangalala	Ngyiangalele		Se réjouir
Yangumuna	Ngyiangumwene		Ressusciter l'affaire
Yekula	Ngyiekele		Tahir

Ces quelques verbes ont leur passé d'aujourd'hui en E-E (e-i)

D. Mettez les verbes au passé d'aujourd'hui :

1. Nzila (landa lère pers. sing.) gunu zimbi ye zinda zina.
2. Mu ntangu nzietuka, tata (kanga) nzo ye (gana) nsabi ku Nsimba.
3. Bu tudidî mu midi, nge ka (sukula) ko n'lembo; Piedi ka (kunguna) ko kiofuta.
4. N'lembo mi Zudi mvinda mina.
5. Nkasi Polo (kuma) mu mene-mene, kansi nsangu zimbi (nata).
6. Mangiditi gumbu dina yani ; bu tuvumbukidi, tata tadidi gumbu di Mangiditi, buna bakidi ntumbu ye gusu*(bwa) mu kudila ye (samuna) ku se diani : "tata, k'ita mona mpasi ko". Kansi se diani (vutula) : "ka diambu ko, ngyiambwele".
7. Gunu n'kanda (baka lère pers. sing.) ku Toma, Bau mbote (-na 3ème pers. plur.) Mono mpi ka (nanga) ko ; vutula (lère pers. sing.) mvutu mu n'swalu.
8. Monana (lère pers. sing.) ye tata Kalala tukidi ku Mavula.
9. BU (kuma lère pers. sing.) kuna masa, mona ngulu zi Leta muna ya di mama.
10. Ka tu (tanga) ko n'kanda utukidi ku n'timinadi.

* Erratum : Exercice, phrase 6, ligne 2, après gusu : à intercaler
 "...gusu (bokila) Mangiditi, Mangiditi bu (mona) ntumbu ye gusu (bwa)

Introduisez la négation dans les phrases suivantes :

1. Mono - ita bela ko, yaya mbuta mpi - ta bela ko.
2. Mbwene muntu, kansi ngombe mbwene.
3. Bana ba nzo - n'kanda bakulwele nsiku mi mavula, Polo yibidi nsafu zi Ntumba.
4. Tata kasakene mu diambu di mono.
5. Ku n'twala bisambu bi nkokila, nge kiete mu ndonga.
6. Nzeye kubundakasa ; Ban'longoki bole kaka bawidi ngunga nzo-n'kanda.
7. Mu mvunda midi n'kanda m'vimba ntenge.
8. Nsusu zâkulu zitukidi ku nzila ; mabata mpi mâkulu matukidi kumosi ye nsusu.
9. Gunu tuyangale le mu diambu tata Labe kumini ku gata dieto.
10. Umbote ngina ; nge mpi umbote una ; yani umbote kena ; nkombo imbote ina.
Bamama kuna gata mbote bena ; Bima bi nzo-n'kanda bifwana bina.

Mettez les noms et les adjectifs au pluriel :

1. Nela -ingi -ina mu Nzo-Nzambi.
2. Muntu -âkulu ka bena -mbi ko.
3. Gata -mbote -ingi mena mu nzila kumbi.
4. Nkombo -ole tumwene mu nzila masinu ; muntu -ole bafwidi ku Yanga.
5. Nzo -nda ye -nene -fwana zina ku Kinsasa ; dinkondo -mbwaki -bundu -mbote.
6. Nzeye -zina -mwana ba -gata ba nziung'eto wâkulu.
7. N'kunga -misa -gunu ka mikele -mbote ko.
8. Gunu n'kinsi -nene ukele ku gata dieto ; kibula -nene bi mwana ye -mbuta bikembesi Mfuma gata.

Gumbu : abcès

Vumbuka : se réveiller, se lever quand on est couché

Buna : alors

Bu : quand, lorsque

Ntumbu : aiguille

Gusu : ouate

Bwa : tomber, se mettre à (ici)

Ka diambu : ce n'est rien (litt : pas de nouvelle)

N'timinadi : tribunal

Mvunda : repos

M'vimba : entier, tout entier

Nziunga : les environs, périmètre.

Familiya

Beto tuvwidi familiya dinene. Tata ye mama ka bena ye m'vu mi mingi ko. Ka bavwidi mavwanga ko ye ka bazeye kuyumana ko. Tata zeye lemfula mbundu. Mama mpi mbundu kavwidi i lutondo. Lumbu muna lumbu kafweti sala kisalu kifwana ye kingolo mu diambu di lutondo lu familiya diani. Kansi mama kena ye bun'yimpi bufwana ko.

Mu kimvuka mvwidi bampangi baya ba bâkala ye bampangi batanu ba bakento. Mwana untete u familiya mwana yakala. Mono i mwana nsuka. Gana familiya ka tuzeye nkindu ko kani kukolama ku tata ye mama.

Mama vwidi bampangi batatu ba bâkala ye bampangi bole ba bakento, Bampangi ba bâkala ba mama, ngudi zamo zi nkasi ; bampangi ba bakento, bamama bamo.

Tata diaka vwidi bampangi bole ba bakento ye mpangi mosi uyakola, Bampangi ba bakento ba tata, batata bamo ba bakento ; mpangi yakala u tata, se diamo. Se di tata ye se di mama, ngudi tata ye ngundi mama, banka bamo.

Kuna nzo bima bi bingi tuvwi, mu mbandu mayambe, nsusu, mabata, mpuku zi mputu, n'lumba, nkombo, Kansi ka tuna bamvwama ko, tu bamputu. Konso mwana kena ye suku ko, kikuma nde nzo ka ivwi masuku ma mengi ko. Yaya mbuta kaka una ye suku diani.

Gunu mu mene-mene mu ntangu mvumbikidi, mbwene yaya Viki mu bidilu ; mono ngyiufwele kikuma ; yani vutwele ye ndinga i malembe nde : mama kena mbote ko ; nitu bawu mpasi ye ngolo nkatu. Bu ngwidi nde mama kena mbote ko , mbwidi mu kudila bonso yaya Viki. Mu mbela midi, mama mwene fioti mbote ye vumbukidi. Gunu kilumbu kiakulu k'isakene ko mu diambu kiadi mpasi.

Vocabulaire

M'vu (u mi) : année	Mavwanga (pl. ma) ; désordres, troubles, querelles
Yumana : se quereller	Ifwete : je dois etc.
Lutondo : amour, affection	Lumbu muna lumu : chaque jour
Mu kimvuka : ensemble, en tout	Gana gena : parmi, entre
Gana familiya : dans la famille	Dibata : canard (sens générique)
Mu mbandu : par exemple	Mpuku mputu : cobaye (rat d'Europe)
Mpuku : rat	Mu bidilu : en pleurs
N'lumba : lapin	Mu mbela midi : vers midi
Kikuma nde : la cause, à cause de	Nde : que (conj. introduisant une complétive, ou un discours indirect)
Nitu bawu mpasi : (le corps beaucoup de fièvre) elle a beaucoup de fièvre	

Dilongi ditanu

Cinquième leçon

A ; Ndambu intete

1 = mosi	11 = kumi ye mosi (dix et un)
2 = zole	12 = kumi ye zole (dix et deux)
3 = tatu	13 = kumi ye tatu
4 = ya	20 = makumole (maku(mi)mole) (=10x2)
5 = tanu	23 = makumole ye tatu
6 = sambanu	30 = makumatatu (maku(mi)matatu)(10x3)
7 = nsambwadi	34 = makumatatu ye ya
8 = nana	40 = makumaya (maku(mi)maya)
9 = vwa	50 = makumatanu
10 = Kumi	60 = makumasambanu
	70 = lusambwadi
	80 = lunana
	90 = luvwa
100 = nkama (mosi)	
101 = nkama mosi ye moso (un cent et un)	
110 = nkama moso ye kumi (un cent et dix)	
296 = nkama zole ye luvwa ye sambanu (deux cents et 90 et 6)	
1000 = funda (dimosi)	
2000 = mafunda mole	
3147 = mafunda matatu ye nkama mosi makumaya ye nsambwadi (3 milles et un cent et quarante et sept)	
10 000 = mafunda kumi (1 000 x 10)	

Mbundakasa $2 + 5 = 7$
zole tubundakasa ye tanu
mu kimvuka (go gafwanana)
nsambwadi

Addition $2 + 5 = 7$

deux nous additionnons avec cinq ensemble (ou égalent) sept

Nkondisa $8 - 3 = 5$
nana tukondisa tatu
(gasidi) tanu

Soustraction $8 - 3 = 5$

huit nous enlevons trois (il reste) cinq

Mfokula : $2 \times 5 = 10$
zole mfoko tanu kumi

Nkabisa : $9 : 3 = 3$
vwa tukabisa mu tatu, tatu

1. Bwiki kwa bufwidi ?
'M'pata n'tanu (fwalanka 25)
2. Mundele gene mbote ku mindele min'kaka.
3. Kuma kukiele.

B. Ndambu izole

1. O = nkatu.
2. Muna lumingu lumosi bilumbu kwa bina muna ?
- Muna lumingu lumosi bilumbu nsambwadi bina muna.

Lumingu : dimanche
Kintete : lundi (le 1er jour)
Kin'zole : mardi (le 2e jour)

3. - Muna ngonda mosi tumingu kwa tuna mûna ?
- Muna m'vu mosi ngonda kwa zina mûna ?

Yanuari : janvier
Februari : février
Marsi : mars
Aprili : avril
Mayi : mai
Yuni : juin

- Januari ngonda (i) ntete.
- Februari ngonda (i) zole.
- Desembri ngonda nsuka i m'vu ; ngonda kumi ye zole (i kumi ye)

4. Nkumbu kwa sosele nsabi ?
- Nkumbu zole.
5. Bana ban'kana bakotele bole bole mu nzo n'kanda.
6. Gunu kilumbu ki nsambwadi ki Mayi ki m'vu funda dimosi ye nkama vwa ye makumaya ye zole.
7. - M'vu kwa mina yaku ?
- M'vu makumole mina yamo.
8. - Malu kwa mena yaku ?
- Malu mole : kulu ku kiakala ye kulu ku kikento.
9. - Moko kwa mena yaku ?
- Moko mole : koko ku kiakala ye koko ku lumonso (kikento)

Kulu ku kiakala ye kulu ku kikento : litt. la jambe masculine et la jambe féminine
Koko ku kiakala ye koko ku kikento : le bras masculin et le bras féminin.

Multiplication : $2 \times 5 = 10$
deux cinq plus, dix

Division : $9 : 3 = 3$
neuf nous divisons par trois : trois.

1. Le miel, combien a-t-il coûté ?
25 F (mpata = 5 F)
2. Le blanc salue d'autres blancs
3. Il fait jour.

B; Deuxième partie

Zéro; rien

Dans une semaine, combien y a-t-il de jours ?
- Dans une semaine, il y a sept jours.

Kin'tatu : mercredi (le 3e jour)
Kin'ya : jeudi (le 4e jour)
Kin'tanu : vendredi (le 5e jour)
Sabala : samedi

- Dans un mois, combien de semaines y a-t-il ?
- Dans une année, combien de mois y a-t-il ?

Yuli : juillet
Agusti : août
Septembri : septembre
Oktobri : octobre
Novembri : novembre
Desembri : décembre

- Janvier, c'est le premier mois.
- Février, c'est le second mois.
- Décembre, c'est le dernier mois de l'année ; c'est le douzième mois.

Combien de fois as-tu cherché la clef ?
Deux fois.

Les écoliers entrent deux à deux en classe

Aujourd'hui, c'est le sept mai de l'année mille neuf cent quarante deux.

Quel âge as-tu ? (Combien d'années as-tu)
J'ai vingt ans.

- Combien de jambes as-tu ?
- Deux jambes : la jambe droite et la jambe gauche.

- Combien de bras as-tu ?
- Deux bras ; le bras droit et le bras gauche.

C. Grammaire.

I. Verbes.

- Changent la voyelle finale a en ele :

1. Les verbes de 2 syllabes dont la voyelle radicale est e ou o.
2. Les verbes de plus de 2 syllabes dont la voyelle radicale est e ou o, et dont la terminaison est en -ika, -oka, ou -uka.

- Remarques : 1. -ika devient -ekele. Ex. : sompika - nsompekele
 2. la terminaison -dika devient -lekele : yedika -yelekele
 3. Le verbe ta fait tele

- Changent la voyelle finale a en -ene

1. Les verbes de 2 syllabes dont la voyelle radicale est en e ou o, et dont l'une des syllabes est formée par une nasale simple (m,n)
 Exception : Mona fait mwene.
2. - Les verbes de plus de 2 syllabes terminés : en -ama.
 - Les verbes de plusieurs syllabes, terminés par -mika, -muka, -nika, -nuka dont la voyelle radicale est e ou o.

II. Moko mole kaka mvwidi, k'ivwidi moko matatu ko.

Malu mole kaka ngina ye mo, k'ina ye malu maya ko.

KU - MA - Les substantifs koko et kulu appartiennent à la classe des noms dont les préfixes nominaux sont KU au singulier et MA au pluriel.

- Tous les infinitifs des verbes appartiennent à cette classe.

LU - TU - Appartiennent à cette classe quelques noms commençant par lo et lu : longo-tongo luse-tuse loso-toso

Mu misa mi mene-mene bantu bole bakwelele longo lu bakristu.

III. Les nombres cardinaux de 7 à 100 et au-dessus.

Quelques remarques :

- les nombres cardinaux de 7 à 10, les dizaines, les centaines, les milliers, .. sont considérés comme des noms.
- employés comme pronoms, ils prennent l'accord de la classe du nom qu'ils remplacent.

Pour former un nombre au-dessus de 10, on lit d'abord le nombre du rang le plus élevé, puis on joint à ce nombre, par ye, le nombre du rang moins élevé, et ainsi de suite.

Ex : kumi ye tanu - makumole ye zole - nkama mosi ye lunana ye nana; fuku dimosi ye malundu mole ye biasi biole ye funda dimosi ye zole (1.221.000) - mvu funda dimosi ye nkama vwa makumasambanu ye zole (l'année 1962)

10 000 : kiasi 100 000 : lundu (lundu dimosi)

20 000 : biasi biole 500 000 : malundu matanu 1 000 000 : fuku (fuku dimosi)

Les nombres distributifs :

se forment par le redoublement du nombre. EX : Ngeni ku konso muntu malala mole-mole, kumi-kumi ye mole.

IV. Interrogation.

1. Nani una kuna nzo ? - Banani banwene nkindu ?
2. Nki kima kina yaku ? (Quelle chose as-tu? Qu'as-tu ?)
 Nki mambu widi ? (Qu'as-tu entendu ?)
3. Mankondo kwa lusumbidi ? Nsusu ntalu kwa zifwidi ?
 (Combien ont coûté les poules ?)
4. Kwe lutukidi ? (D'où venez-vous ?)
5. Bwe luzolele ? (ou) Nki luzolele ? (Que voulez-vous ?)
6. Mu nki diambu zubidi mpangi aku ? (Pourquoi as-tu fait cela ?)
7. Tata keti vumbukidi ? Ketu ludidi beno kulu ?

Bola	Mbolele	Bolele	Se corrompre, pourrir
Boka	Mbokele	Bokele	Crier
Bonga	Mbongele	Bongele	Prendre
Botika	Mbotokele	Botokele	Baptiser
Fonga	Mfongele	Fongele	S'asseoir, se reposer
Goka	Ngolole	Golele	Tirer, se refroidir
Gola	Ngokele	Gokele	Descendre
Gonda	Ngondele	Gondele	Tuer, détruire
Gonga	Ngongele	Gongele	Grossir, grandir
Keba	Nkebele	Kebele	Garder, faire attention
Kela	Nkelele	Kelele	Découper, immoler
Kenda	Nkendele	Kendele	Couper (arbre)
Kenga	Nkengele	Kengele	Regarder
Kensa	Nkensele	Kensele	Passer au filtre
Kia	Nkiele	Kiele	S'éclaircir (temps, eau, yeux)
Kiela	Nkielele	Kielele	S'éclaircir
Kiesa	Nkiesele	Kiesele	Eclaircir (meso)
Koka	Nkokele	Kokele	Traîner
Kôla	Nkolele	Kolele	Cueillir
Kola			Etre bien portant
Komba	Nkombele	Kombele	Balayer
Konda	Nkondele	Kondele	N'avoir pas, être à l'affût de
Konga	Nkongele	Kongele	Flatter, calmer
Konka	Nkonkele	Konkele	Frapper, avoir mal/tête
Kosa	Nkosele	Kosele	Se fatiguer à, demander
Kota	Nkotele	Kotele	Entrer
Kwela	Nkwalele	Kwalele	Prendre femme, se marier
Kwena	Nkwenene	Kwensne	Ronger
Kweta	Nkwetele	Kwetele	Grincer des dents, porte
Lela	Ndelele	Lelele	Glisser, être glissant
Lembika	Ndembeketele	Lembeketele	Calmer, apaiser
Lenda	Ndendele	Lendele	Pouvoir
Lenga	Ndengele	Lengele	Se promener
Leya	Ndeyele	Leyele	Etre, devenir long
Loka	Ndokele	Lokele	Ensorceler
Lola	Ndolole	Lolele	Punir, châtier
Loluka	Ndolukele	Loku kele	Pardonner, être pard.
Lomba			Demander, devenir sombre
Lombuka			Devenir noir
Londa	Ndondole	Londole	Raccomoder
Longa			Enseigner
Longuka	Ndongukele	Longukele	S'instruire
Lweda	Ndwekele	Lwekele	Blesser
Senda	Nsendele		Piocher, récompenser
Sesa	Nsesele		Passer au crible
Seya	Nseyele		Rire, se moquer de
Soba	Nsobele		Changer
Sôla	Nsolele		Choisir
Sola			Défricher
Sompa	Nsompole		Emprunter, épouser
Sompika	Nsompekele		Prêter
Songa	Nsongele		Montrer
Sweka	Nswekele		Cacher
Swetika	Nswetekele		Rétrécir, resserrer
Ta	Ntele		Dire, tuer (fusil)
Teba	Ntebele		Etre plein
Tedika	Ntelekele		Mettre sur le feu
Teka	Ntekele		Vendre, puiser (eau)
Tomboka	Ntombokele		Monter
Tonda	Ntondele		Aimer

Tota	Ntolele	Picoter
Vwesa	Mvwesele	Mépriser
Yedika	Ngylielekele	Goûter
Yela	Ngylielele	Grandir, mûrir
Yenga	Ngyiengele	Tinter
Yoba	Ngyiobele	Se frotter, s'oindre de
Yoka	Ngyiokele	Brûler
Zeka	Nzekele	Tordre
Zenga	Nzengele	Couper
Zeza	Nzezele	Etre relâché
Zola	Nzolele	Aimer, vouloir, désirer
Zonga	Nzongele	Mesurer
Zonza	Nzonzele	Arranger (une palabre)

Quelques verbes qui font leur passé en ene

Bendomuka	Mbendomukene	Se révolter
Betomuka	Mbetomukene	Venir en abondance, tomber
Bilama	Mbilamene	Abonder, se multiplier
Bindama	Mbindamene	Etre fermé
Bukama	Mbukamene	Retourner (ventre = plat)
Dikama	Ndikamene	Devenir gros et gras
Finama	Mfinamene	S'approcher
Fukama	Mfukamene	S'agenouiller
Gema	Ngemene	Etre essoufflé, se donner de la peine
Ketama	Nketamene	S'accrocher à
Kolama	Nkolamene	Désobéir
Koma	Nkomene	Ajouter, fixer (clou)
Kukama	Nkukamene	Bégayer
Kunkama	Nkunkamene	S'accroupir
Kwena	Nkwenene	Ronger
Latama		S'attacher à, insister, persé- véral
Lema	Ndemene	Briller, luire
Lemba	Ndembele	Châtier
Lesama	Ndesamene	Etre modeste
Monika	Mbonekene	Apparaître, se voir
Niema	Mdiemene	Serrer, presser, étrangler
Sema	Nsemene	Briller, être éclatant
Sukama	Nsukamene	Etre pauvre, malheureux
Sungama	Nsungamene	Se soucier de
Swetama		Etre étroit
Tekama		Etre courbe
Telama		Se lever
Toma	Tomene	Exceller, améliorer
Tongama		Se redresser
Twema	Ntwemene	Etre essoufflé
Vitama		Se pencher, s'incliner
Vwetama		Se courber
Yangama		Flotter, être inquiet
Yema		Têter, prendre le sein
Yemika	Ngyiemekene	Allaiter
Zakana		Trembler
Zangama		Etre suspendu

La forme interrogative s'introduit par :

1. NANI ? Qui ? (personne) Pluriel : BANANI ?
2. NKI ? Quel ? Quoi ? Il peut être -adjectif : pour personne et chose
- pronom : pour choses uniquement.
3. KWA ? Combien ? (Personnes et choses)
4. KWE ? Où ?
5. BWE ? Comment ? Quoi ?
6. MU NKI DIAMBU ? Pourquoi ?
7. KETI ? Est-ce que ?

D. Mettez les verbes à la forme -ele ou -ene

1. Ngudi aku keti (kola) ?
2. Nki kima (lomba) ku mbuta Mbala ?
3. Makasimi ma (kangama)
4. Bana na n'zo-n'kanda gunu ba (lenga).
5. Mama (komba) kikuku, kansi ka (komba) ko kibansala.
6. Gunu tata mu ntangu vwa ka (sikama). Mono bu (kota) muna suku diani, (fonga) gana mfulu.
7. Kibansala ki na Nzeza ki (toma) gunu. Tuka tuningu tutanu gunu nkumbu ntete ka (komba) kibansala kiani.
8. Nani (yoka) kinkutu ki mwana ?
9. Wela dimbote dikesi gunu, mu diambu mbisi zifwana ba (ta). Mu kimvuka kima ba (gonda) : nkayi tatu, nzima nana, ngumbi kumi ye nsambwadi ye mayembi.
10. Nge moneni ye nzitu Mampuya, nki mambu ka (ta) ? Ketu ka (ta)diambu ko ?
11. Nani (goga) gana luna beno ?

Ecrivez les nombres en lettres :

1. Tata N'longi bokele matonsi ma konkulu di ntalu. Yosefu (Zefu) matonsi 38 kabakidi. Yani kesi 1° (le premier).
2. Beno muna nzo-n'kand'eno beno kwa luna ? Beto 44 tuna : bana ba bakento ba 12, bana ba bakala 32.
3. Nani una mbuta muna nzo-n'kand'eno ? Muna nzo-n'kand'eto mbuta Misiedi, m'vu 8 mina yani.
4. Bungangi mu m'vu 1962 tuna.
5. Gunu kilumbu kikwa ? Mono k'ivwidi manaka ko.
6. Nani lendele tanga bielo ye nela zina mu nzo-n'kanda ? Bielo 2 ye nela 8.
7. Biendendi 40 moko kwa bavwidi ? Malu kwa ? makutu kwa ? N'lembo kwa ? Bindendi 40 bivwidi moko 80, malu 80, makutu 80, n'lembo 800.
8. Bantu 2 ; nkombo 2 ; bisikiti 2 ; mesu 2.

E. Nitu muntu

Nitu muntu ivwidi ndambu zi zingi. Tulendele kabasa nitu muntu mu ndambu tatu zinene : n'tu, ntulu ye kivumu, malu. Nki ndambu zina mu n'tu? N'tu uvwidi nsuki ; makutu, kosi, luse, meso, mbombo, n'wa ye kibefo.

Meso mena bonso nela zi moyo ? Mu n'wa muna mpi meno ye ludimi.

Ndambu izole, n'tulu ye kivumu. Konso muntu moko mole kaka kavwidi, nkatu muntu vwidi moko maya. Konso koko kuvwidi n'lembo n'tanu ye konso n'lembo uvwidi kinzala kimosi. Moko ma mole mu kimvuka mavwisi n'lembo kumi ye binzala kumi. Gembo m'funu dina ku koko, mu diambu gembo, go ditolokele mpasi mu kunikuna koko. Buna tuvvidi mpi nima. Mu kati ki n'tulu tuvvidi mafulu, mbundu, kimoya, kinkadi-nkadi. Mbundu muntu ka nkutu ko.

Mu kivumu muna n'dia, lukutu ye bima binkaka ?

Ndambu itatu nde malu. Malu go nkatu, muntu kalendi diata ko. Malu mavwidi bito, binkoso bi malu, nkawaka, bitambi ye n'lembo mi malu.

Bungangi ntangu kumi ye ndambu tuna, ntangu kumi ye mosi ye minuta kumi ye tanu ; ntangu zole zikongele minuta n'tanu. Bungangi ntangu vwa, ntangu tatu. Muna ntangu mosi minuta makumasambanu mina muna, muna minuta mosi muna masegondi makumasambanu. Ntangu kwa zina muna kilumbu kimosi ? Bilumbu kwa bina muna lumingu lumosi ?

Dilongi disambanu

- A.1. Tata uyenda ku Leo. Kafwete vutuka gunu kiki. Buna bu kasamuna.
2. Mfumu gata utumisa kala mapudisi matatu. Zono utumisi diaka mamole. Mapudisi matanu mesele. Bu twele ku makasini ibamwene gana mbela zandu ; beno diaka ilumwene. Yu umosi gana gena bau, unzeye. Nduku tata. In'gene mbote. Unsumbidi mabombo ye bisikiti. Immwesele ntonda. Ikulundidi mabombo. Ta mau...
3. Banzenza bakinu leka, disongidila kana ka bavumbuka ko.
4. Mazuzi kintete bayisa ; kansi bakinu mona mabibi. Bu bayisa nkumbu ntete, batunatina malafu mansamba.
5. Mama wele ku maya. Mono kani k'iendi eti ko mu nzo-n'kanda.

Sixième leçon

- Papa est parti pour Leo. Il doit revenir aujourd'hui même. C'est ce qu'il avait dit. (C'est comme ça...)
- Le chef du village a déjà fait venir trois policiers. Hier il en a encore fait venir deux. Il est arrivé cinq policiers. Lorsque nous sommes allés aux magasins, je les ai vus près du marché ; vous aussi, je vous ai vus. L'un d'eux me connaît. C'est un ami de Papa. Je l'ai salué. Il m'a acheté des bonbons et des biscuits. Je l'ai remercié. J'ai gardé des bonbons pour toi. Les voici...
- Les hôtes (étrangers) dorment encore c.-à-d. ils ne sont pas encore réveillés.
- Ils sont arrivés lundi passé ; mais ils se sentent encore fatigués. Quand ils étaient venus la première fois, ils nous ont apporté du vin de palme.
- Maman est allée aux champs. Moi, je ne suis pas encore parti pour l'école.

B. Vocabulaire

Gunu : aujourd'hui

Gunu kiki (insistance) : aujourd'hui même

Kwenda ku maya : aller aux champs (maya, sans déterminatif; tjs pluriel)

Kani-(kana) ka...ko : pas encore

Kani-(kana) eti ko : pas encore (nuance de retard)

Pudisi (mapudisi) : policier (déformation du mot français)

Mabombo : bonbons (id.)

Bisikiti : biscuits (id.)

Nzensa (banzenza) : étranger, hôte.

Disongidila (dina diambu disongidila): cela signifie, cela veut dire

Kumona mabibi : sentir la fatigue, se sentir fatigué

Kumona : voir, sentir (selon le cas)

Malafu masamba : vin de palme

C. GrammaireQuelques verbes irréguliersPassé d'aujourd'hui

<u>Kwenda</u>	<u>Kwisa</u>	
Ngyselé	Ngisidi	ifweti = je dois
Welé	Wisidi	ufweti
Wéle	Wisidi,	kafweti
Twelé	Twisidi	tufweti
Lwelé	Lwisidi	lufweti
Béle	Bésele	bafweti

Passé d'hier

Iyéle	Iyisidi
Uyéle	Uyisidi
U(ka)yele	Uyisidi
Tuyeale	Tuyisidi
Luyeale	Luyisidi
Bayeale	Bayisidi

Tumisa = Faire venir

Itumisi
Utumisi
Utumisi
Tutumisi
Lutumisi
Batumisi

L'accentuation au passé d'hier de tous les verbes se fait sur l'avant-dernière syllabe.

<u>KALA</u>	Ikéle	Tukéle
	Ukéle	Lukéle
	Ukéle	Bakéle

Le passé d'hier se forme comme le passé d'aujourd'hui, sauf qu'à la 1ère et à la 2ème personne du singulier, les pronoms préfixes sont toujours explicités. Le ton haut se place sur l'avant-dernière syllabe.

Les pronoms personnels infixes

Ils remplacent uniquement les personnes et s'intercalent dans la forme verbale elle-même, entre le pronom préfixe et le radical verbal.

1. Nani ukuzubidi ? (Qui t'a frappé ?)
2. Yaya unzubidi bu, ilub kele ka lwisidi ko.
(C'est mon frère (ma soeur) qui m'a frappé sans motif ; je ne lui ai rien fait)
3. Mu mene-mene bu ilubokele ka lwisidi ko.
4. Mfumu Nzambi utugene mambote ma gunu.
5. Bamama basambamu besele ku nzo eto; ibagene nguba zimpa ye masasi.

Voici le tableau des pronoms personnels infixes :

1° n m	= singulier	tu	= pluriel
2° ku	"	lu	"
3° n' m'	"	ba	"

Au passé d'aujourd'hui, lorsque le pronom préfixe "n" de la première personne du singulier est suivi d'un pronom infixe, le pronom préfixe "i" réapparaît.

Ex. Ngogesi Piedi = In'gogesi

N.B. : L'insertion de l'infixe pronom entre le pronom préfixe et le radical est d'une importance capitale, car c'est un des éléments qui font le génie même de la phrase kikongo.

Le passé d'avant-hier ou passé lointain

Ce passé est formé de l'infinitif du verbe précédé du pronom préfixe.

<u>(KU)LONGA</u>	<u>(KU)DIA</u>	<u>(KU)KALA</u>	<u>KWENDA</u>	<u>UYISA</u>
Ilonga	Idia	Ikala	Iyenda	Iyisa
Ulonga	Udia	Ukala	Uyenda	Uyisa
Ulonga	Udia	Ukala	Uyenda	Uyisa
Tulonga	Tudia	Tukala	Tuyenda	Tuyisa
Lulonga	Ludia	Lukala	Luyenda	Luyisa
Balonga	Badia	Bakala	Bayenda	Bayisa

Note : La voyelle soulignée porte l'accent haut.

Nous constatons que le ton haut se porte sur la dernière voyelle, sauf aux 3ème pers. du sing. et du plur. où le ton haut remonte à l'avant-dernière syllabe.

Remarques sur le ton haut :

1. Au passé lointain, le ton haut tombe sur la dernière syllabe, sauf pour les troisièmes personnes.
2. Sur quelle syllabe tombe le ton haut de la troisième personne ?
 - A. Pour les verbes monosyllabiques : sur le préfixe.
 - B. Pour les verbes bissyllabiques : sur le préfixe ou la pénultième
Ugonda ; BAgonda ; BAloba ; Uyo ba ; usEma ; balAnda
 - C. Pour les verbes trissyllabiques : sur l'antépénultième
bamOnana ; bayAmbila ; bakAngama
 - D. Pour les verbes de 4 syllabes : sur la syllabe radicale
bayAngalala ; ukAsakana ; balAmbalala

Tout ceci est à bien revoir !

- V. Mwana ka didi eti ko
 Mwana kani ka dia ko.
 Kani ka twenda ko.
 Kani k'ienda eti ko.

Pour exprimer l'idée de "pas....encore", on se sert de la particule ETI qui se place après la forme verbale et la 2ème partie de la particule négative.

- * Mama ukinu lamba.
 Bana bakinu sakana.
 Beto tukinu baleki.
 Bampangi baki nu bandwelo.

Pour exprimer l'idée de "être...encore" on se sert d'un verbe auxiliaire -KINU (ou -KINI), auquel on ajoute un infinitif, un adjectif, un substantif.

D. EXERCICES : Employez le pronom infixé convenable
 à la place du mot souligné.

1. Nani ugana ku ngeye nsabi zi n'tomabilu ?
2. Mono mbokele yani ; Nani utumini beno ku masa ?
3. Tugene ku beno n'kanda miâkulu mi Leta ; Mu nki diambu zubidi mono ?
4. Piedi ulweka mono mu ntangu tukala gana zandu ; mono k'isala diambu ko ku yani. Bantu bakala gana zanduabela yani.
5. Nzeza mu boloko kena mu diambu di nkombo Lukasi kayibidi. Lukasi ufundidi yani ku mfumu gata ; mfumu gata mpi ubulesi yani n'kanu, ye uzengele yani n'siku.
6. Matiasi kengi mono moko ye malu ye getele mono ga n'toto.
7. Mama wele ku maya, kansi ka sisidi kima ki kudia ko ku beto.
8. Tata ye Mama bayele ku gata di Nsona mu kutela ku bau n'kenda u lufwa lu nkasi Kiala. Ifidisi ku bau n'kanda, kansi kani ka bavutula ko mvutu ku mono.
9. Basumbidi mu diambu di beno m'vwatu mimpa ; beto mpi ngatu basumbidi mu diambu dibeto.

Mettez les phrases suivantes à la
forme interrogative.

1. Kamio di Tata Labe diyisidi ; Tata labe uyisidi.
2. Yaya Antwani uyele ku Leo.
3. N'kanda mimpa mi mingi isumbidi... Masinu malutidi ku Matadi.
4. Masiangi mwana ngangu kena.
5. Simoni unsonekene ; Dominiki mpi unsonekene.
6. Ngyiambila zimbote zikesi gunu.

E. MWIFI

Gakala mwifi mosi ubaka lukanu lu ukituka mwama itunda.
 Yani muntu mpi sofelo kakala.

Kilumbu kimosi, sumbidi tike di masinu ye wele ku Leo.
 Mu mpimpa inteete, mwene kamio dileka ga nzila.

Mwifi kiesa kim'bakidi.

Finamene mu mbela kamio ; yunsidi kielo ; kielo mpi kimibukidi.
Mbuta muntu kotele muna kati ki kaminio.

M'vwe kaminio un'sisila nsabi mu kidiba.

Muyibi fongele, pindwele nsabi, tiya tuvumini ye tukweme.
 Zietukele.

Bu kadiata ngatu makilometele makumatatu, n'toma ka uniekina
 diaka ko ; lesani disukidi.

Bonso zeye kwaku, mwifi mbundu tiya.
 Kulumukini mu n'swalu, tadidi lesansi ye mafuta, n'dungu
 lesansi uyuma tuka ntama.
 Mbuta muntu ka mwene bukasa ko.
 Sisidi n'tomabilu gana mpambu-nzila ye lemukene.

Bu kakula gana Kasangulu, midi mi mpimpa mibudidi.
 Kuna Kasangulu mpi kukala mbuta mosi uwwa mpaka nsusu inene
 Mwifi sengomwene diaka kinsunsa kiani kimbote.
 Getele meso ku ntandu ye ku banda, ka mwene kinoni ko.
 Bûna kotele kuna lumpangu ; lutakene kuna mpaka nsusu.
 Zibwele kielo ki mpaka nsusu ye bwidi mu kutukisa ye mu
 kukanga nsusu.

Kenge, kenge, nsusu ngatu nkama mosi ye luvwa ye vwa.
 Kansi mu ntangukafweti zietuka, mpaka zibwidi.
 Muyibi ka kilendele ko : Nsusu zingi kabaka mu nkumbu mosi.
 Mbwa ikala kuna lupangu ivumbukidi ye im'wene.
 Iloledi ye lulendo lwâkulu.

Mfumu lupangu mpi tukidi ye kintemuna kiani ga koko.
 Mwifi buna kamona kwani tiya, bongele ntinu.
 M'vwe nsusu mpi un'lendi bila-bila ye mbw'ani.
 Mwifi kigemo buna lim'baka, telamene.
 Bonso zeye mwifi n'kwa ngolo ye n'kwa nkindu : Mfumu lupangu
 buna kafinama, mwifi un'bindidi mukati ye bwidi gana n'toto.
 Muyibi lendi gana ntandu.
 Kansi mfumu lupangu mpi bandumukini ye n'swalu miâkulu ;
 un'simbidi ga laka ; um'pindwele moko ku nima ; un'kenge mok
 ye malu. Muyibi ngolo zin'sukidi ye yantikidi mu kudila ye mu
 kun'dodokila, kansi mpamba kwani.

Kuma bu ukia, baneti mwifi ku sekte ; sekte um'fidisi ku
 Madimba. Ye gunu, mwifi ukinu mu boloko.

Tunda : être célèbre ; célèbre (adjectif)
 Baka lukanu : prendre une résolution
 Nzila : chemin; extérieur ;
 Ga : dehoers
 Leka ku (ga) nzila : dormir dehors
 Mbuta muntu : le brave homme
 M'vwe : possesseur
 Mu kidiba : par oubli
 Kwama : être allumé; s'allumer (continuer)
 Kwika : allumer
 Kwaku : sorte de pronom personnel qui renforce le verbe. Kwamo ; kwaku;kwani
 Mwifi mbundu tiya : le voleur (littéralement), le coeur chaud: le voleur
 n'est pas tranquille
 Midi mimpimpa mibudidi : minuit a sonné ou sonne
 Uvwa : qui avait
 Ntandu - - banda : le haut, le bas
 Kinoni : fourmi
 Ka mwene kikoni ko : n'a rien vu ...
 Lutakana : passer tout droit
 Kukilenda : n'en pouvoir pas (se pouvoir)
 Mpaka : discussion : --zibwidi : enclos, corne
 Lulendo : orgueil, colère
 Buna kamona kwani tiya : dès qu'il vit...
 Bila-bila : pas de course (onomatopée)
 Kigemo ; essoufflement
 N'kwa nkindu : (ici) qui aime les querelles, la dispute, la lutte
 Mukati : croc-en-jambe (signifie aussi beignet)
 Mpamba : vain ; ici, en vain

Dilongi dinsambwadiSeptième leçon

A.

- | | |
|---|---|
| 1. Gunu ka tukwenda mu nzo-n'kanda ko. N'longi eto widi bela kata bels. | Aujourd'hui, nous n'allons pas en classe. Il paraît que notre instituteur est malade. |
| 2. Munu nzala ta mfwa. Nge kiwina ta mona. | Moi, j'ai faim. Toi, tu as soif. |
| 3. Na ta sosa ? -Tata N'kuluntu ta nsosa. Goga malembi. Tata N'kuluntu muna nzo-Nzambi mu kena. Samba kata samba. | Qui cherches-tu ? Je cherche le père Supérieur. Parle doucement (bas). Le père Supérieur est à la chapelle. Il est en train de prier. |
| 4. Zibula kielo, kansi ku koti ko. | Ouvre la porte, mais n'entre pas. |
| 5. Mazono tuyele ku mpakula. Tutomene baka mbisi zi masa. | Hier, nous sommes allés à la pêche. Nous avons pris beaucoup de poissons. |
| 6. A widi Albert n'kanda kafidisi ku se diani ? | Il paraît qu'Albert a envoyé une lettre à son père. |
| 7. Inga. M'vwatu mi nzo-n'kanda kavidisi mu buzoba bwani. | Oui. Il a perdu les habits (le costume) de l'école par sa propre faute. |
| 8. Kafwete futa m'pata kumi ye n'tanu. Go nkatu kafweti katuka mu nzo-n'kanda. | Il doit payer quinze billets de cinq francs. Sinon, il doit quitter l'école. |
| 9. Mu nsungi mvula, go mwene nde zulu dilombele, vutuka mu n'swalu ku gatu. Go nkatu, ufwete to ma yondama. | En saison des pluies, si (lorsque) tu vois que le ciel s'assombrit, rentre vite au village. Autrement, tu seras bien mouillé. |

B.

Vocabulaire.

Widi (les i brefs) : il paraît que ...

Fwa nzala : mourir de faim ; avoir faim

Mona kiwina : avoir soif

Nâ = Nani : qui ? qui est-ce qui ?

Mpakula : pêche à la ligne.

Vidisa : perdre, égarer.

Mu buzoba : par bêtise, par inadvertance.

Kulomba : s'assombrir (pour le firmament); mûrir (nsafu)

Yondama : Etre mouillé, trempé

(Yondika) : mouiller, tremper

C.

Grammaire.

- I
1. Mama m'vwatu katasukula;bana nsaka bata sakana zikigonsa.
 2. Bana dia bata dia. Mama bokila kata kubokila.
 3. K'ikwisa ko - mu kisalu ngina.
- sala ita sala - kisalu ita sala - kisalu ta nsala
- kwe uta kwenda ? - ku Lemfu itakwenda.

Pour exprimer le présent avec l'idée de durée, on emploie :
(être en train de, être occupé à)

1. "ta" précédé ou non de différents préfixes pronominaux et l'infinitif du verbe.
2. ou bien la construction précédente précédée de l'infinitif (on répète le verbe)
3. "mu...ngina" : le nom ou le verbe qui exprime l'action qu'on accomplit se place entre les deux éléments.

II.

1. Nge k'uwilâ(nga) bantu ko. Bela kabelâ.
 2. Ku Kinsasa izingilâ (nga)
- Pour exprimer l'habitude au présent, la répétition, on emploie les constructions 1 et 2 avec l'allongement de la dernière voyelle.

III.

1. Widikila, fonga : ungwila fioti
2. Tuvunda fioti ;
3. Luwa - lwenda ku nzo-n'kanda, lwisa mu lumingu lulanda.
4. Lwisanga konso lumingu - wilanga bambuta.
5. Dia ko !-fonga ko !-lwenda ku zandu ko !-fongéti fioti - lwiséti - lutukiséti mwana ku nzila.
6. Si we nsangu zi gata - si lwendi ku maya - si lukatuka gana kifulu k'fna
7. Nda, nda wenda - lwenda - nda lwenda ku voka
Ndolo twenda mu simu nzadi.
Nza ; nza wisa - nza lwisa - nza lwisi yobila
8. Nda lwe yendi-yendi

L'impératif se forme :

1. Pour la 2ème personne du singulier en prenant le simple infinitif.
Remarque : lorsque cet infinitif renferme un pronom infixé, le pronom U réapparaît.
2. Pour former la 1ère personne du pluriel, "Tu" + infinitif
3. Pour former la 2ème personne du pluriel, "Lu" + infinitif
on emploie "Tu", "Lu" et l'infinitif
4. Pour marquer l'habitude, la répétition, on emploie les formes précédentes dont on allonge la dernière syllabe.
5. Quand on ajoute "Ko" à la fin de l'impératif ordinaire, un "ko" qui se prononce sur un ton haut, on exprime l'impatience, la supplication... De même pour "eti"
6. Quand l'impératif est précédé de "si", on renforce l'ordre ou bien on lance un défi.
Remarques : a. les verbes monosyllabiques changent le a final en E
b. les verbes dissyllabiques changent le a final en I
7. les verbes "kwenda" et "kwisa" ont des formes curieuses.
- l'éloignement, par exemple, du sujet qui commande, est presque toujours accompagné de "nda" ("ndolo" pour la 1ère personne du pluriel)
- tandis que l'approche de la personne qui commande est presque toujours accompagnée de "nza".
8. La répétition marque l'insistance.

IV.

K'usadi ko - Kwendi ko - k'uwe ko.
Ka lulongi diaka ko malongi mambi ku baleki.
Ka lunwe diaka ko malafu ma mengi (ko)
Ka tugogi diaka ko mu nzo n'kanda
Ka lukasakana ko - ka lun'gogisa ko ; kifu kiani.

2. K'udiê (ngi) n'toto ko.
K'wendî(ngi) ku nzo zi bantu ban'kaka ko.
Ka lwe nwani nkindu ko.

1. Pour marquer la défense, on encadre la forme impérative de "ka...ko".
2. La défense dont les effets perdurent, s'exprime par la forme allongée (engi-ingi) souvent "ngi" est absent et compensé par l'allongement de la dernière syllabe.
Le changement de la dernière voyelle en e ou i se rencontre ici aussi (mais pas pour les verbes dérivés)

V.

Les verbes auxiliaires

Zono tutomene sakana

Bana ba nzo-n'kanda batoma longukanga.

Les verbes auxiliaires ajoutent aux autres verbes une nuance de certitude, de manière, de rapidité, de temps...

Ils se rendent souvent par un adverbe en français.

Les plus courants sont : toma : nuance de bien

lenda : pouvoir

nda : va

nza : viens

viki : pas encore

D.

Exercices.

A. Employez "TA" suivi de l'infinitif ou la même construction précédée de l'infinitif.

1. A beno baleki kwe (kwenda) bungangi ?
2. Mono bungangi k'(sadila) diaka ku Matete ko ;
kisalu kûna kisukidi.
3. Nge Luyeye mu nki diambu (zubila) n'kento ye bana konso
lumbu ? Keti ka (mona) mpasi ko ?
4. Gunu Mbenza k'ele mu kisalu ko, mu diambu (bela).
5. Keti (baka : 3e pers. sing.) nlongo ? Keti bau (lekidila) ?
6. Tata ka (zingila) diaka ku gata ko ; uyele ku Kinsasa ;
kûna (natina) n'tomabilu.
7. Bantu Bengi (kangama) ku Leo. Ba bengi mu diambu mpaku
ko ; ba ban'kaka befi. /ka bafuta
8. Nge mu lumingu k'ita kumona diaka ko, kwe (kwenfa) ?
9. Malongi bata tulonga bungangi mpasi mena ; mafweti
kukonkisa n'tu. Bambuta bengi ka (kwisa) diaka ko.
Balemukene ; bawidi lemuka.

B. Employez l'impératif simple à la 2ème pers. du singulier ou du pluriel.

1. Mono ngyiele mu kisalu ; beno (sâla) ku nzo ; (komba) nzo
ye kibansala.
2. E Misiedi (kwenda binga) tiya gana fuku, kiosi kiyantikidi ;
(bokila) Nsona ; beno bole (yidika) tiya mu n'swalu ; buna
mpi (kangula) nguba mu diambu di tata Lukaya ; lun'yokila
mankondo matatu.
3. (Lombila mono) mbele ku tata, dioko diamo itetila.
4. Tata ka didf ko mu mene-mene : (lunatina yani) madia.
5. A Zefo, (kwisa dia) ; kansi (kwenda sukula) moko gana longa
di masa.
6. Lundolo twenda ku misa mi lumingu. Nge Dieti ye nge
Mangiditi m'vwatu mimbi mina yeno ; (kwenda soba =
nda lwe soba)
7. A Mbuta Polo, (kwisa tula mono) nsuki ; (kwisa zenga mono
nsuki)

C. Employez l'impératif marquant l'habitude, l'impatience, la supplication

1. Baka sabuni ; (sukula) m'vwatu konso lumingu.
2. (Yambula mazu = si yambula mazu) ; keti k'udidi ko ?
keti k'uyukweti ko ?
3. A beno baleki, (kwisa = lwiseti) fioti kuku. (Kuwila mono)
bayaya !
4. Polo (kusa n'swalu = sa n'swalu ko !) Séti fioti n'swalu !
5. Luwa ; luwéti ; si luwéti ; si luwéti ko.
6. Kwenda mu nzo-n'kanda (si lwendi mu...)nki luta vingila
diaka ?
7. Beno keti luzeye kutanga ? (kutanga) fioti beno kulu mu
kimvuka . Lutangéti bungangi mosi-mosi.

D. Employez les formes négatives.

1. Ka (lutila : 2e pers. plur.) mu ya di bana bamasediko.
2. Ka (kwisa)ko mbasi kilumingu ; lwisa (ou nza lwisa) mu lumingu lulanda.
3. Ka (wa) ndongisila zi bantu bambi ko.
Ka (landa) n'longi mimbi ko.
4. (Kwenda)diaka ko kuna nzo Mpemba. (Kwenda) ko.
5. (Sukinina) ko mu nzo-n'kanda kani mu nzo-Nzambi.
6. Keba ! (dia) m'biki ko. Bu ukwenda ku mavula ka (dia) ye bimpumbulu ko. (Sa) kinduku ye bimpumbulu ko ; ka (landa) bimpumbulu ko ; (kwenda nwani = kwe nwanf) nkindu ko.
7. (Bela mono) mpamba ko ; k'in'zubidi mono ko ye k'im'bwisidi mono ko.
8. Imene ! Ka(dila)diaka ko ; ka (dila)diaka ko. ka ludidf ko.

E. Verbes auxiliaires : changez le nombre.

1. Tutomene nokina mvula mu nzila zandu.
2. Nda lwe die ; lwe die ko ! nda lwe die ko ! nda lwe se nswalu
3. Bu ikala mu nzo-n'kanda itoma mona mpasi zifwana.
4. Ka luviki kwisa ko. Ka lukoti ko ; ka lumoni nsoni ko = ka lufwe nsoni ko.
5. Mono ngyiéle ku maya, nza lwisi kundandi ye bana.
6. Nguba zeto zitoma ta mena ; zi zi beno ka zitoma ta mena ko, ka zitoma ta toma ko.
7. Lutoma kwenda, lutoma vutuka mu malembe.
8. Ka lwe nangi ko mu nzila ; ka lwe nanga ko
9. Lubambasa ka vutuka n'swalu ko ; um'vingila ; k'uviki lambalala ko.

F. Kusukula ye kugoma m'vwatu

Mono ku mavula isadilanga. Kisalu kiamo kusukula ye kugoma m'vwatu. Konso kin'zole ifweti sukula m'vwatu. Kana k'ikwenda ku masa ko ; mu diambu tuvwi nzo kusukulula m'vwatu. Ka tuvwi masinu ko. Mu mene-mene muna kin'zole, ifweti baka nzungu inene. Buna nsidi muna m'vwatu miakulu kumosi ye sabuni di mfumfu. Buna ntebesi nzungu ye masa ye ntelekele. Nzungu ifweti toma bila bonso nzungu i bintoka. Ku nima ntangu mosi go ntangu mosi ye ndambu, ntelwedi m'vwatu ; buna ngyie(le)yanika miakula ku mwini. Mu mbela ntangu zole ngyiantikidi mu kugoma m'vwatu mi mikiyumini. Kugoma m'vwatu ka kima ki mpasi ko ; ki kina mpasi, kusukula.

* Kukiyumina : être déjà sec
Kugoma : repasser (habits)

A. Dilongi dinana

1. Niti mi mabundu mi mina kuna nima nzo yina, se diaku dinsakila ukuna mio ; mi mina ku n' twala nzo i yâ yina mono ikuna mio.
2. Malafu mansamba ma katuganâ konso nkumbu tukwenda kuna nzo ani, yani mosi ulwasa mo. Malafu ma kaganâ beto ka mena ngolo ko, mu diambu zeye kwani nde tu bana nzo-n'kanda.

Huitième leçon

Les arbres fruitiers qui sont derrière cette maison-là ; c'est ton oncle paternel qui les a plantés. Ceux qui se trouvent devant la même maison, c'est moi qui les ai plantés.

Le vin de palme qu'il nous offre chaque mois que nous allons chez lui, c'est lui-même qui le tire. Le vin qu'il nous donne n'est pas fort parce qu'il sait lui-même que nous sommes des écoliers.

3. Mfina n'kanda mina gana ntandu Ces livres, qui se trouvent sur l'armoire, golumani mi nani ? A mie ? à qui sont-ils ? Lesquels ? Ceux-ci ou -migo mina ? - Mina, mina ceux-là ? Ceux qui se trouvent du côté du kuna nda mbu kibaka; mur.
- Mi miâkulu mi mono; mi mi Tous ceux-ci sont à moi. Les tiens, ne les nge k'umwene mio ko e ? -Inga trouves-tu pas ? Oui, je ne sais où je les k'izeye ko keti kwe nsidi mio. ai déposés.
4. Bana bana ku masa batakwenda Ces enfants-là se rendent à l'eau. M'vwatu miau mi nzo-n'kanda. Ils vont laver leur uniforme scolaire. bakwe sukula. Mbasi kilumingu Dimanche, c'est la fête de Noël. n'kinsi Lubutuku.
5. A Lusaku, twenda kuna nzo Lusaku, allons chez nous ; beto; kansi ma tulutila kuna mais passons par chez vous. nzo beno.
6. Mono nsongele makabu mamo Moi, j'ai montré mes prix à maman. ku mama. Nge diaka keti songe - Toi aussi, as-tu montré les tiens à le ma mange ku ngudi aku e ? ta mère ?
7. Mazanga ma mena kuna n'dimba Les étangs qui se trouvent dans la vallée gu tusungula mayumini. Mbisi dont nous avons parlé, sont taris. Tous zi masa zâkulu zikesi gâna zi- les poissons qui étaient dedans ont crevé. fwidi.
8. N'kanda gu isonekene ku gata La lettre que j'ai écrite au village pour mu kuzayisa kilumbu ki ndenga annoncer le jour du départ pour les ka ukumini ko. vacances, n'est pas arrivée.

Vocabulaire

Se di nsakila = tata n'leki, tata mbuta = le frère de mon père
= le parâtre, le second époux de la femme, par rapport aux enfants du premier lit de celle-ci.

Inga, k'imwene mio ko : en kikongo, à une question de forme négative, on répond par : oui, si l'on n'a pas posé l'action dont il s'agit.

Exemple : "Keti k'udidi ko ?" Inga, k'ididi ko" : oui, ce que tu affirmes est vrai, à savoir que je n'ai pas mangé.

non, si l'on a posé l'acte.

Exemple : "Keti k'udidi ko ?" "Ve, ndidi" : Non, je ne suis pas d'accord si tu affirmes ce que tu exprimes sous la forme interrogative, car j'ai mangé.

Ma tulutila = nza tulutila : viens, passons par..

Ma : prends (l'infinitif de ce verbe est inconnu)

Sungula : faire allusion, parler de

Yuma : sécher, tarir (intr.)

C. Grammaire

I. Pronoms démonstratifs - adjectifs démonstratifs

- Muntu yu unene, yuna utanda
Gu n'kanda u mono, kansi guna gana mesa u nduku amo.
Zina nkombo kwe zitukidi.

Le kikongo distingue les objets : 1. rapprochés
2. un peu éloignés
3. plus éloignés

L'orthographe des adjectifs et des pronoms démonstratifs est la même, sauf pour la classe MU - BA.

Voir le petit tableau à la page suivante :

	Singulier			Pluriel			
	ci	là	là-bas	ci	là	là-bas	
MU	yu	yo	yuna	BA	bo	ba	bana
I	yi	yo	yina	ZI	zi	zo	zina
U	gu	go	guna	MI	mi	mio	mina
KI	ki	kio	kina	BI	bi	bio	bina
DI	di	dio	dina	MA	ma	mo	mana
KU	ku	ko	kuna	MA	ma	mo	mana
LU	lu	lo	luna	TU	tu	to	tuna
BU	bu	bo	buna				
FI	fi	fio	fina				

Remarques : 1. L'adjectif démonstratif peut précéder ou suivre le nom qu'il détermine :

yu mwana nani ? mwana yu unani ?

2. Quand on insiste, les adjectifs qui désignent les objets les plus éloignés allongent la première voyelle.

II Pronoms possessifs

Go n'kanda unani ? A qui est ce livre ?
U mono (wâmo).

En principe, le pronom possessif se forme en faisant suivre les préfixes d'accord par des radicaux des adjectifs possessifs : -âmo, -âku, -âni, -êto, -êno, -au (Bana kani bambi, ka ba nge ko, bâmo).

Remarque : en pratique, le pronom possessif se rend souvent par une sorte de complément déterminatif : (les enfants) les miens ba mono - ba nge...

Nsusu zîna zi bau : ces poules là-bas sont à eux.

Zi mono, zi ngeye, zi yani, zi beto, zi beno.

III Pronoms relatifs

Ici, on reprend exactement le tableau des pronoms démonstratifs ; on peut garder la désignation du proche, éloigné, très éloigné, mais cette distinction doit être appliquée au temps (cfr la distinction des trois passés)

- Mwana yu tumini ku zandu ; mwifi.

Remarques : 1. Le kikongo n'emploie pas de préposition devant le pronom relatif.

Ex : - Nzo yi bayibidi mbongo iyidi : littéralement : la maison qu'on a volé de l'argent a flambé. Notez que yibidi vient de yibila et non de yiba.

- Velo ilengilanga difwidi

- Ngulu yisumbidi bela ita bela.

IV Complément déterminatif

La construction de ce complément n'offre aucune difficulté spéciale ; la préposition "de" (en français) se rendra par un préfixe d'accord.

Au pluriel, ce préfixe est obligatoire ; au singulier, il semble être supprimé régulièrement pour les classes U - BA ; I - ZI ; U - MI.

Remarques : - mfumu kutu

- kutu di mfumu (l'oreille du chef)

Remarques : 1. Ceci... ; cela ...

Le pronom démonstratif indéfini n'existe pas ; il faut le traduire par le pronom démonstratif et l'accorder avec le nom qu'il remplace.

Exemples : ki kilapi ki mate ki mono :
ceci est mon crayon

dina sumisi di tata : cela, c'est la chemise de Papa

2. Voici - voilà se rendent souvent par tala, impératif de tala (regarder)

Exemple : tala tata lweki : voilà ! Papa arrive.

D. Employez le pronom démonstratif

1. Ki kilapi kindombi ; -kina kuna ki nitu dilala.
2. Ma mabata mankento, -kuna makoko ;
3. Yû mwana n'za mimbi mina yani ; kansi -vwidi bun'lemfu bufwana.
4. Nge nzonani uta sosa ? Tala ! nda wenda mô bala-bala diô. Nzo yi i tolo ka yâko, kansi -i nianga.
5. Yô mwana n'kento ka zeye kulamba bintoka bimbote ko, -vwidi luku lu kitoko.
6. Nge m'vwatu miaku i mina, -mi Polo.
7. Bio bima kiâkulu luvutula bio ku ba bavwidi bio : yi nsusu tata ; nkombo - i Makengo ; -mbedi Nsiala.
8. Yô nzo ntoni mpa, kansi muna kati nsudi. -gana nzo i kieleka

Employez l'adjectif ou le pronom possessif

1. Makanda ma mengi mena, kansi konso muntu vwidi di ---.
2. Beto kulu tuvwidi moyo : mono mvwidi gu ---; nge vwidi gu ---; Lubamba mpi vwidi --- N'kele misingi tusumbidi : mi (les nôtres) kuna nzo ku mina ; mi --- (les leurs) i mi ga.
3. Besi Vunda bayantikidi kusenda maya ma nguba, Besi Lenga kani ka bayantika ko ma ma ---
4. Ndenga (notre) imbote ikesi ; a yi i -- (vôtre) bwé ?

Employez le pronom relatif ou le complément déterminatif

1. Nzo - tungidi tata ibudukidi mu kitembo ki mvula.
2. Bantu - bayele ku Kimvula kani ka bakuma ko ; ngatu kigonsa kibabwididi mu nzila.
3. A n'leki, gata - mbuta Lukasi die ? Nkombo - kantekele i koko, mono nkombo nkento ita sosa.
4. Nani uta lunda hkanda -- tukidi ku Ngombe-Matadi ?
5. Mpimba ibwidi ; kwika mwinda --- una gana mesa ; ---una gana ntandu wolumani ka wa ko.
6. Nge widi nsatu uta fwa! A kansi mbomgo -- ubakidi mu ngond yuni kwe usidi zo ?
7. Kongo -- Ndo Funsu ka dikala mavwanga ko. Notila -- ziyala muna Kongo Ntotila zinene ye zi tunda zikala.
8. Ndinga - tuta longuka, kikongo. Yô ndinga ka ina mpasi zi zingi ko.

E. NKUSU NZEZA

Mukala mbuta mosi, zina diani Nzeza. Nzeza uvwa nkusu iki toko. Nkusu yina izaya kugoga n'gogo mosi-mosi. Mu mbandu, konso nkumbu Nzeza kakungyufula nde : "e nduku, kwe ku una ?" Nkusu kafweti vutula : "e ku ku ngina".

Mpangi mbuta u Nzeza uvwa mpi mwana, zina di mwana Lukeni. Lukeni lumbu muna lumbu kafweti kwenda kuna nzo se diani di n'leki mu kuwidikila nkusu. Kilumbu kimosi, bu kakuma kuna nzo se diani di n'leki, zibwele kielo, kotele muna nzo. Kansi Nzeza ka kala ko ko. Lukeni mu diambu mwene kinsunsa kiani kimbote. Bokele ye n'swalu nkusu bonso kala-kala ; bakidi yo ye swekele yo kuna nsi kinkutu. Mu ntangu kazola (katuka) kutuka ku nzila, Nzeza kumini ye mwene Lukeni. Mu kumwesa mwan'ani kiesse, Nzeza bokele nkusu bonso kala-kala : " E nduku, kwe ku una ?" Nuni kuna nsi kinkutu ikala ivutwele : "Mono ku ku ngina". Lukeni bu kawa buna, meso mam'bweki ye nsoni, malu zitu. Kansi Lukeni mbundu imbote ikala yani ; ye n'swalu miâkulu lombele ndoluka ku se diani di n'leki. Nzeza mpi lolwedi ye mbundu yâkulu mwan'ani.

N'gogo mosi-mosi : quelques mots (litt: des mots un à un)

Bonso kala-kala : comme d'habitude

Bwaka : rougir (ici de honte)

Kuna nsi kinkutu : sous la blouse.

Dilongi diywaNeuvième leçon

A.

1. Nki ntangu sa uvutula kitansi kiamo usompa yina ntama ?
2. Mu Paki bantu bengi sa bakwela, mu diambu mu ntangu karemi ka mukesi nkwela ko. Gana-gena ba sa bakwela, k'izeye muntu ko kani umosi.
3. Nganga-buka (dokotolo) utumisi bantu bākulu benda mu kufimpisa malaka. Kansi bamama mpi keti sa benda ? Inga bau mpi kwenda bakwenda ; (inga bau mpi sa benda).
4. Beno baleki lufweti sa ngangu mu nzo-n'kanda, kadi nsi sa ka ivutuka ku manima ko.
5. Samuna ku Ndundu k'endi ku maya ko n'longi yu ubalanga-nga uzayisi gunu sa kesa.
6. Befi ba bayibidi nkombo ku Boko ba babakidi mbasi sa ba bazenga n'kanu.
7. Zayisa Nsona kasasuka mu kulamba madia, go nkatu nzietukele.
8. Ka bufwene ko nde mavwanga ma mata bwa ku nzo, gata diākulu dizaya mo.
9. Leta sa kazibula nzo-n'kanda inene kuna gata dieto. Kifulu basakwele kala. Ya nzo kibeni bamaso batuka ku Madimba sa batunga yo.
10. Mō m'vu gogo tuvwidi ya dinene di madioko : diākulu tuziungidi dio ye lupangu mu kusa na nkombo ye mamême ka me dia ko madioko.

Quand me rendras-tu la machette que tu as empruntée depuis longtemps ?

A. Pâques, il y aura beaucoup de mariages, parce que pendant le Carême il n'y a pas eu de mariages. Parmi ceux qui se marieront, je ne connais personne.

Le docteur a fait venir tout le monde pour un examen de gorges. Mais les mamans iront-elles aussi ?
Oui, elles iront aussi.

Vous, garçons, vous devez ouvrir les yeux en classe, car le pays ne reculera plus.

Dis à Ndundu de ne pas aller aux champs ; leur instituteur a fait dire qu'il viendra aujourd'hui.

Les voleurs qui avaient emporté une chèvre à Boko sont attrapés ; il paraît qu'on les jugera demain.

Dis à Nsona de se hâter à préparer le repas, sinon je pars.

Il ne convient pas que nos querelles familiales soient connues par tout le village

Leta va faire construire une grande école dans notre village. L'emplacement est déjà aménagé. Le bâtiment sera construit par des maçons de Madimba.

Cette année-ci, nous avons un grand champ de manioc ; nous l'avons totalement entouré d'une haie pour que les chèvres et les moutons n'aillent pas manger le manioc.

B. Vocabulaire

Kusompa : emprunter (kusompika : prêter)

Yina ntama : depuis longtemps

Kufimpisa : faire examiner (kukifimpisa : se faire examiner)

Nganga-buka : docteur-médecin (nganga-ngombo : féticheur)

Nganga - Nzambi : prêtre

Kusa ngangu : être attentif, éveillé (mettre l'intelligence)

Kuzenga n'kanu : juger

Mavwanga ma mata bwa ku nzo : litt. Les querelles qui tombent à la maison

Kuzibula nzo-n'kanda (mpa) : ouvrir une nouvelle école, la faire construire.

C. Grammaire1. Futur

1. A Polo : nza wisa, s'ikwenda ku zandu.
2. Mbasi sa ngyienda ku maya; ku Lemfu sa isadila m'vu tanu.
 1. Le futur rapproché se forme en faisant précéder de si l'infinitif du verbe.
 2. Le futur éloigné : sa avec le subjonctif.
Ce subjonctif se forme en faisant précéder l'infinitif des préfixes verbaux
Exceptions : les verbes KWENDA et KWISA

Remarques

1. Pour le futur rapproché, on emploie aussi, du moins pour certains verbes, les formes du passé d'aujourd'hui.
-sa n'swalu, go nkatu, nzietukele :
dépêche-toi, sinon je pars.
2. Pour marquer la certitude, la fermeté à poser telle ou telle action, on emploie le double infinitif dont le second est précédé des préfixes verbaux.
- sala tusala -leka tuleka -kwenda bakwenda ku maya
3. Formes négatives : si k'ienda /^{ko} si k'idia ko
si ka twenda ko - sa ka tusala ko.

2. Subjonctif

Le subjonctif se forme en faisant précéder l'infinitif du préfixe verbal.

- Nzambi katugana ngolo ye kikesa kifwene !

Remarque : le subjonctif des verbes KWENDA et KWISA

Ngyienda	ngisa	k'iendi ko	k'isi ko
Wenda	wisa	k'wendi ko	k'wisi ko
Kenda	kesa	kendi ko	kesi ko
Twenda	twisa	ka twendi ko	ka twisi ko
Lwenda	lwisa	ka lwendi ko	ka lwisi ko
Benda	besa	ka bendi ko	ka besi ko

Remarques :

1. Pour la forme négative, cfr ce que nous avons dit à propos de la défense.
2. La troisième personne du singulier a toujours KA comme préfixe verbal.
3. Le subjonctif s'emploie dans les propositions
 - indépendantes, dans les phrases exclamatives exprimant un souhait
 - dépendantes exprimant ordre, volonté, désir, souhait, défense, but, supposition.
4. Le conjonction principale qui introduit la proposition subjonctive est nde.
5. Quand le verbe indique par lui-même une défense, un ordre, un souhait, une volonté, la subordonnée subjonctive n'est pas introduite par nde.

D. Employez le futur éloigné.

1. Mbasi ku zandu (mono) kwenda mu n'sûka : yunsa isikama mu ntangu mbote.
2. Banani kwenda ku misa mi lumingu ? Kwe (beno) wila misa mu lumingu lulanda ?
3. Bana bamo ku nima m'vu m'iole kota mu nzo-n'kanda ; bungangi bakinu bandwel .
4. Bu kwenda beno ku mfinda, beto, sâla mu kulangidila gata.
5. Sala (=travaille), dia : muntu yu ka vwidi ngindu zi ksalu ko fwa nsatu.
6. Mu lumingu lulanda ku n'kinsi longo (beto) kwenda. Bankaka mpi kwisa ; kiese ki fwana kala ku n'kinsi guna.
7. Mama ka sonika ko (ku mono) mu bwanana, mu diambu ka zeye n'kanda ko. Kansi tata sonika, mu diambu yani ulongu-ka. Yaya yu u mbuta untete ngatu sonikina (mono) mpi.

8. Mu m'vu ukwisa ku Kizanga (beto) sadila ya dieto di nguba ; kansi ya di bôla ku nzadi sadila dio.
9. Kwe sa lwe (lo) lengila ku nima midi ? Ku In'kisi sa twe lengila gunu .
10. Bindendi bi toma komba selo diau kabu dimbote baka ; ba ka tomisa ko selo diau lolama balolama.

Employez le futur rapproché

1. A mama, a tala Luzolo nwana diaka nkindu !
2. (Beto) kwenda kweto, kadi ntangu ifwene.
3. Beno kia kisalu kio nki ntangu sa kisuka ? -suka ; (aussi kisukidi ; kimanisi)
4. (Mono) yoka nzo ; beno mavwanga masakidi (aussi:ngiokele^{nzo})
5. (Ndweki, kansi, luvingila fioti. Tulweki kweto, ka lusuki mbundu ko).

Employez le subjonctif

1. Nzolele kwisa beno bole.
2. In'telele kwenda ko ku zandu mu diambu sa ban'kanga, kansi yani ka zolele kungwila ko. Mazono bu in'tumini kwenda ku makasini kansumbila sumisi ye n'zaka, ka zolele ko.
3. Yo mwana uta kuntumina mu ngolo sala, kwe katukidi ? Kansi mpi ka mono k'isadi.
4. Ngo uta bantila m'wisa, kansi ka yani ka die ?
5. Nani ukutumini kwisa ga tuta sakanana beto ? ka beto ko batukubokedi ; nda we vutuka kwaku.
6. Mbote buna bakutolwele kulu ; ikusimini kwenda ku badi ko, bula badi ko, kansi k'uzole kungwila ko.
7. Se dieno uluzayisi nde ka leka (lambalala) ko kuna gata dina, kansi beno ka luzolele kung'wila ko.
8. Keti k'ilutela ko nde ka dia (beno) mbongo zi longo ko mambu ye kuna sa mazimbukila ? Bungangi beno kweno sa lufutu zo.
9. Mfumu sambula beno ; gana beno nkonso ye ngolo.
10. Ngwa-nkasi un'simini ka kota diaka mu mfinda ko.

E. NDO FUNSU

Mindele bu kani miséti ko, besi Kongo bavwa luyalu lwau lunene ye lukumbwa. Bantotila bakikesa ye bangangu bayala mpi Kongo di Ntotila. Gana-gena bau, yu mosi tulogogila gunu : Ndo Funsu.

Ndo Funsu uyala muna Kongo di Ntotila tuka m'vu 1506 ye kuna m'vu 1543. Yani ukala ntotila unene ye u kilwengi. Bu kayadidi yani, kima kimosi kaka kasoselengi, nde : nsi ani itoma ; mbongo bantu igonga ye ikumba. Mu kutomisa nsi ani tungisi kuna Mbanza-Kongo nzo-n'kanda inene ilendele kota bana 400. Tumisi bantu balonguka ba nsi zin'kaka benda kuna nsi ani mu kulonga ye kutemuna bantu. Bana ba bakongo bayantikidi mu lulonguka mambu ma mengi.

Ndo Funsu ufila mpi ku Mputu matoko ma bakongo mu kulonguka mu nzo zi n'kanda zi Mputu.

Ndo Funsu ukala ye ngangu zifwana ; uzaya mpi nde muntu ka vwidi nitu kaka ko. Yani utomene zolanga bantu bani, ubasonge le vgi mbandu zimbote. Botamene ntete yani kibani ye lombele ku papa kam'fidisa nganga zi Nzambi zi zingi mu kuyandasa malongi ma Dibundu di Katolika muna nsi Kongo yâkulu.

Pisekopo dintete di nsi Kongo mu m'vu 1520 ditumbama. Yani mpi mwana Ndo Funsu kakala.

Bakongo bakristu bankulu. Ntama bakiwila ndinga Nfumu

Dilongi dikumiDixième leçon

A.

1. Kuna gata di beto basumbidi pompi kifweti nata masa kuna gata. Bamama sa ka bândâ dia-ka ku masa konso mene-mene ko.
2. Yaya bu sa kata^{mbu} kinganga mono mu m'vu tanu sa ikala.
3. K'ikwenda ku misio ko môm'vu gugu mu diambu k'iwidi muntu ko yu sa unsadisila mu ~~Matadi~~.
4. Ntumba uyele ku gata di yay'ani n'kento. Mpangi ani bu sa kabuta ya ni sa uyala kindesi.
5. Bu sa luvutuka beno mu nkonda, bantu mu ngyiambila sa bakala.
6. Gana kanda dieto diâkulu mwana yakala nge mosi kaka. Mu dia-^{mbu} dina ufwete sansuka ye ngangu ye ntona. Gana mfulu dia-^{mbu}, k'ugogi ntinu ko ; kansi wîdikila ntete-ntete ye ngindu ye mabansa ngogolo i bambuta.
7. Unsadisa, buna mono mpi sa ikusadisa.
8. Tata utumisi bana bani bankasi bâkulu. Kansi yu una ku Matadi sa kesa gunu ko. Lukalu ka luta diata diaka ko.
9. Gana-gena beto, ga nkatu muntu sa uzietuka : kani mono, kani nge, kani beno bambuta, nkatu yu sa uzietuka mambu go ka mazimbukidi ko.

A notre village, on a acheté une pompe qui doit amener l'eau au village. Les mamans n'iront plus à l'eau chaque matin.

Lorsque mon frère deviendra prêtre, je serai en cinquième année.

Je n'irai pas à la mission cette année parce que je n'ai personne qui pourra m'aider pour la nourriture.

Ntumba est parti pour le village de sa soeur. Lorsque sa soeur mettra au monde, c'est lui qui sera gardien au bébé.

Lorsque vous rentrerez de la chasse, les gens seront en train de causer.

Dans tout notre clan, tu es le seul garçon. Pour cette raison, tu dois grandir avec sagesse et jugement (maturité). Dans un endroit où l'on palabre, ne parle pas vite; mais écoute d'abord avec attention et réflexion la façon de parler des Anciens.

Aide-moi, je t'aiderai moi-aussi.

Papa a fait venir tous ses neveux et ses nièces ; mais celui qui est à Matadi ne viendra pas aujourd'hui. Le train ne marche plus.

Parmi nous, il n'y a personne qui partira : ni toi, ni moi, ni vous les Anciens, personne ne partira tant que la palabre n'a pas été dénouée.

B. Vocabulaire

Yâla : régner

Yâla kinganga = tambula kinganga : devenir prêtre

Yâla kindesi : devenir gardien de l'enfant (pour une fille ou un garçon)

Ndesi : garçon ou fille avant l'âge scolaire, qui garde son petit frère.

Luyalu : règne, gouvernement

N'yadi : gouverner, gouverneur

Yala : étendre (yalumuna)

Yala mesa, mfulu : préparer la table, faire le lit

Nkonda : la chasse (où l'on est seul et à l'affût des bêtes)

Wela : chasse à plusieurs

Konda : chasser ; aussi, manquer de

Sansuka : s'éduquer, s'élever

Sansa : éduquer, élever

Zimbuka : s'arranger, être arrangé (une affaire)

Mambu uta ta ka mata zimbuka ko : ce que tu racontes n'est pas clair.

C. Grammaire

1. Futur

1. Mwana mono ku Kongo Franse sa kalongukilanga.
Beto tu bamputu ; mu malu sa twendilanga mu kisalu.
 2. Tata bu sa kavutuka mono ku tolo sa ikala.
Bu sa wenda nge mu kisalu, beto mu nzo-n'kanda sa tukala.
 - a) Pour exprimer une action habituelle au futur, on emploie le futur habituatif (c-à-d. forme futur + â (nga))
 - b) L'idée exprimée par "être en train de" se rend au futur par le futur du verbe KALA précédé de MU. L'acte qu'on sera en train de poser se place entre MU et la forme future.
2. a. Ludia mu malembe, ludia malembe, ludia ye malembe :
manger calmement.
L'adverbe de manière se forme par ye et le substantif qui marque la nuance qu'on veut exprimer.
 - b. Nza wisa kuku - viens ici.
Nda wenda kuna - va là-bas
Kû, kuku; kuna adverbe de lieu qui exprime la nuance de vers(ici, là)
 - c. Mbw'aku mu mu ina : ton chien ,c'est ici qu'il est.
Mbele gana mesa ga ina: le couteau, c'est sur la table qu'il est.
MU exprime la nuance de DANS
GA " " " " SUR

2. Conjonction

1. Nge ye mono kima kimosi tuna - toi et moi, nous sommes un (une même chose)
2. Mbasi sa ngisa mu mene-mene go mu nkokila :
demain, je viendrai le matin ou le soir
3. Gunu bela ita bela, kansi ifweti kwenda mu kisalu
Aujourd'hui je suis malade mais je dois aller au travail
4. Nge widi mbasi k'ukwisa ko, buna nki kilumbu ukwisa ?
Toi, il paraît que demain tu ne viens pas, mais quel jour viens-tu ?
5. Kani mono, kani yani, ga nkatu muntu ukikolele.
Ni moi, ni lui (elle), il n'y a personne qui se porte bien.
Kani kwenda ikwenda, kani k'ikwenda ko, mâna mantadidi
Que je parte, que je ne parte pas, cela me regarde.

Conjonctions de subordination

- a. BU sa lwisa, sa tumonona: quand vous viendrez, nous nous verrons.
- b. Go k'inunga ko mu nzo-n'kanda, tata sa ka nsumbila ko nsampatu mu ndenga. Nzanguka : si je ne réussis (vains) pas en classe, papa ne m'achètera pas les souliers aux vacances de l'Assomption.
- c. Mwana k'insukwele ko, mu diambu masa nkatu : l'enfant, je ne l'ai pas lavé parce qu'il n'y a pas d'eau.
Aussi : kadi - car
buna kina nde - puisque
K'wendi kuma ko ye kuna sa ivutukila mono
Ne va nulle part jusqu'à ce que je revienne.

4. Prépositions et locutions prépositives

- Nda wenda kuna nzo : va à la maison
Ku Kisantu kayele : il est allé à Kisantu.
Mwana muna nzo mu kena: dans
Gana mbote ku Piedi : donne le bonjour à Pierre
Mu diambu di nge ngisidi : je viens pour toi
Mu mbela, ga mbela : à côté de
Mu ndanda : le long de
Mu ndanda nzo : le long de la maison
Mu kati ki, ga kati ki : au milieu de, à l'intérieur, au centre de
Tata gana kibansala ga kafongele : sur la cour, à la cour

Remarques : 1. Lorsque bu, ga, ku, mu commencent une phrase, et lorsque le sujet est exprimé nomément après le verbe, la préposition ou la conjonction prend la place du pronom préfixe.

- Lusala bonso bu sa butuma n'longi

2. La préposition qui introduit un complément peut influencer le verbe de la phrase dont dépend le complément.

- ku Kinsuka kubudikila binsu bi Leta

- gana zandu dîna ga fwîla kala bantu ba bengi mu nkindu.

D. Employez le futur habituatif ou duratif d'après le contexte.

1. Lumingu muna lumingu (kwisa) (nous) ku gata mu kubaka mada. Bana bamasedi ka (kwenda) ku gata ko mu konso lumingu. Mu n'kinsi (lengila).
2. Bisalu bakabidi : mono ku masamba (sadila); Piedi masa (teka) ; Mbala nzo (komba)
3. Bu ivutuka mono beno (kala mu kasamba).
4. Nani (kwenda baka) ma ostiya ku gata di bamamela ? Luzolo widi sikulu (longuka).
5. Bungangi ikatukidi ku Ngiri-Ngiri ; iyele ku Ndjili ; kûna ku (zingila).
6. K'wisi mu ntangu tatu ko ; mu nzo-n'kanda (kala).
7. Mu ndenga mu malu (kwendila), mu diamba makamio mâkulu mafwidi.
8. Mu m'vu ulanda ba frère (kwisa) bau (batulonga).

E. MFWENGE YE NSUSU

Kilumbu kimosi, Mfwengi monene ye Nsusu. Mfwengi dê mu'n'nwa nde : "Nge ma Nsusu, mu nki diambu k'unganini mbote ko ?" - Ma Nsusu mpi nde : "Di k'ikuganini mbote ko, mu diambu kimbeni ye keto dingi dina yaku. Konso nku-mbu umonana ye beto Bansusu, si unikuna-nikuna n'kila kaka."

- Mfwengi nde : "Nge Nsusu bu sa ukulumuka ga n'toto u mbisi amo." (Kadi Nsusu bu kagogele buna mu zulu di n'ti kakala.)
Bu bafinana bafinana mpaka, mbwa wisi kibwisa gana. Nsudi Mfwengi bu im'baka, yantikidi mu kun'ghuna ! Mfwengi umona mo, bu kasempula meso mu zulu-n'ti, samwene ku ma Nsusu nde : "e Nsusu, sâla mbote, mono ngyiele ; ntangu n'kaka sa tuzonsa mambu maku." Ma Mfwengi bakidi ntinu mu nzila mfinda. Mbwa mpi un'latimini go nima. Ku nsuka, Mfwengi gugidi, Mbwa um'bakidi, un'gunde*
"Bu usa n'tu n'kweno ga longa ka ufwene go ko, gu unge gu sa uyinga gâna. *ye un'didi.

Dilongi dikumi ye mosi

Onzième leçon

- A.
- | | |
|--|---|
| 1. Konso kubwila n'ti ku masodi. | Là où tombe l'arbre, c'est aux champs. |
| 2. Zo nzo ka zifwanana ko ; zi waswana. Bielo mpi ka bina bi mpila mosi ko. | Ces maisons ne se ressemblent pas; elles sont dissemblables. Les portes, non plus ne sont pas de la même façon. |
| 3. Yu mbuta lutidi n'kento ani mu n'tela ; kansi ka n'lutidi ko mu vimbu. | Cet homme surpasse sa femme en taille; mais il n'est pas plus gros qu'elle. |
| 4. Guna n'tomabilu malembi-malembi uta kwenda ; kâlu diani di-nda kibeni dina. | Cette automobile roule très lentement ; sa carrosserie est très longue. |

5. Yonso mwana usa mazu kafweti baka ndola. Kûma mwini wingi ; bufwene konso muntu kakala mu ngemba. Tout enfant qui fait du bruit doit avoir une punition. Il fait très chaud ; il convient que chacun reste en paix.
6. Nzadi Kongo ilutidi nzadi zâkulu zi nsi Afrika mu kugonga. Yi ilutidi mu kuleya, nzadi Nil. Le flûve Congo est plus large que les autres fleuves d'Afrique. Celui qui est le plus long, c'est le fleuve Nil.
7. Nki n'kânda tumini inata ? Keti inata kwani gonso-gonso ? Inga nata kwani gonso-gonso. Quel livre as-tu demandé que j'apporte ? Puis-je apporter n'importe lequel ? Oui, tu peux apporter n'importe lequel.
8. Kinkutu kiaku kiele na dê ; ki kimono kinkufi-nkufi ye kita kanga mu laka. Ta blouse te va parfaitement bien ; la mienne est trop courte et serre au cou.
9. Go m'batu bonso nde gu umono. Kwe usumbidi go ? Gu umono k'ita mona go diaka ko. Ce pantalon ressemble au mien. Où l'as-tu acheté ? Le mien, je ne le trouve plus.
10. Yu mwana ngangu mpasi; kansi bun'yimpi buke. Konso ngonda kafweti bêla. Cet enfant est très malin ; mais il n'a pas de santé. Chaque mois, en général il doit tomber malade.

B. Vocabulaire

Sodi : champ défriché, déboisé.
 Bwila : tomber par, quelque part
 Vimbu : grosseur
 Laka : gorge
 Nsîngu : cou

C. Grammaire

- I. Konso muntu vwidi bikalulu/ ^{bani} tout le monde a son caractère
 Konso kuma ukwenda, zaya nde Nzambi kata kumona :
 où que tu ailles, sache que Dieu te voit.
 Kionso kima vwidi lendele kungana kio :
 n'importe quoi que tu as, tu peux me le donner.
 Yonso mwana yu imona ku lupangu, kafweti dila :
 tout enfant que je vois dans l'enclos doit pleurer (je le ferai pleurer pq je le frapperai)
- L'idée exprimée par "n'importe qui, quoi, quel, que, chaque" se rend en kikongo par -onso précédé du préfixe de la classe du mot que détermine l'adjectif.
- II. M'vwatu miaku mifwanene ye mi mimono. Kinkutu kiaku kiele na dedê. Mwana yu uta luta muna nzila bonso nde mwana tata Nkusu : l'enfant qui passe sur la route ressemble à l'enfant de Tata Nkusu.
- L'égalité et la ressemblance s'expriment par les verbes fwanana, kwenda betila ; par les adverbes dê, dedê, bonso, mpila mosi.
- Mô mabata ka mena mafwanana ko ; nsala zau ka zina zi mpila mosi ko. Ces canards ne se ressemblent pas ; leurs plumes ne sont pas de la même façon.
- L'inégalité, la différence et la dissemblance se marquent par le verbe swaswana ou par les expressions qui marquent l'égalité et la ressemblance, prises négativement.
- ...N'kaka...n'kaka. B'uyufula ku nzo yi, man'kaka batakutela, b'uyufula kuna nzo yina, man'kaka : si tu demandes à telle maison, on te répond autre chose, si tu demandes à telle autre maison, on te répond autre chose.

III

1. Mono ikulutidi mu n'tela, kansi nge undutidi mu vimbu.
Je suis plus grand que toi, mais tu es plus gros que moi.

Nzila Ndembo imbote, kansi yi i Thysville ilutidi mu kitoko :

Nsampatu zi Ntumba kitoko kingi, zi zi Mbensa kitoko kike :
les souliers de Ntumba sont plus beaux que ceux de Mbensa.

Le comparatif de supériorité (et d'infériorité) s'exprime par les verbes *sunda*, *luta*, ou par les adjectifs *-ingi*, *'ike*.

2. Gata dieto ditomene luta magata mâkulu mu kitoko ye mu kugonga.

Le superlatif relatif s'exprime par le verbe *luta*, *sunda* précédé d'un membre de phrase qui englobe tous les êtres de l'espèce du sujet.

3. Le superlatif absolu s'indique par -le redoublement de l'adjectif, de l'adverbe ou du substantif ;

-l'adjonction de l'adverbe *kibæni*
de l'adjectif *-ingi*

des verbes *saka*, *toma*

Yo mwana ngangu zisakidi. Ntũ una gana kibansala kieto unda-ndala-nda.

E. Exercices

Employez *-onso* et les autres mots qui marquent la ressemblance ou la différence.

1. Mukristu mbote kafweti wa misa (*-onso*) lumingu.
2. Bantu bâkulu -- bena, mu diambu bâkulu ku ngudi mosi batuka ; kansi n'za miau ka mina -- ko.
3. Konso nsi yi sa nguienda ye (*-onso*) kifulu ki sa isadilanga sa ikuzayisa.
4. Mambu mo uta kuntela nge (swaswana) mena ye ma ikiwidi-dî ; yu nde (n'kaka) kagoga, yuna nde (*-n'kaka*), beto nki mau ma tufweti kwikila ?
5. Mambu ngwidi gunu mele () ye ma untelele ngeye mazono.
6. N'zâka Nsiala wele () ku Mayuma.

Employez le comparatif et le superlatif dans les phrases suivantes.

1. Mono mwidi mbele ikitoko, kansi yi i n'leki amo ---
2. Gana gata di Nkosi nzo ina gana ---mu kitoko ye mu kugonga nzo zâkulu zi gata.
3. Nsusu zi magata meto zindwelo-ndwelo, kansi zi zitwila batata Labe (nene) ye zina (dikisi).
4. Nzila n'lelo wingi, nza yisi (malembi)
5. Mõ masasi sa ka matoma buta ko, mu diambu (kimfini) bakuna mo.
6. Mbuta mbonene yani mu nzila (kinunu).

Proverbes

Mwana masa bweki nsuki kitumbu ku mfumu gata.

Lulungu lundwelo ngansi mu kati.

Kukodila ku n'langi bõla mu kati n'tûtu.

Tala n'tambu aku, k'utadi n'tambu ngani ko.

Seya n'kweno Kalunga mwasi kena.

Gâ kwendanga ludimi miangu una gâna.

Ka lusadf ko mambu bonso-bonso. Lukala ye nkiatika zi mambu muna bisalu bieno. Muna mene-mene go sikamene, yindula ye yidika ma sa usala muna kilumbu kim'vimba ? Gana nkokila, go si ukwe leka, k'uleki ko bonso bulekanga mwana masa ye ngindu nkatu. Yindula ma sadidi muna kilumbu kim'vimba ; buna yindula mpi ma sa usala mbasi. Mu ntangu yi ukwenda ku kisalu, zayisa ku n'kento ye bana ma bafweti sadila kilumbu kiâkulu. Lumbu muna lumbu go si uzietuka ku kisalu, ubagana ndongisila zimbote. Mu nkokila bu uvutuka ku kisalu, yunsa uzikisa ma tuminingi keti mato-mene lunga go ka malungidi ko. Mu nsadila impila yfna sa usingika familiya ye n'za mi bana baku.

Vocabulaire

Wa misa : entendre la messe

Yi et ki(3ème phrase) : en kikongo, on dit : le pays que vous allez
le moment que vous allez au travail

N'lelo : glissant

Kimfini-kimfini : trop serré, trop rapprochés les uns des autres

Mwana masa : bébé (litt. : enfant de l'eau)

Kitumbu : reproche, tort

N'tambu : piège

Kalunga : la mer (archaïque)

Mwasi : béant, ouvert

Miangu : fibre (dans la chair d'une noix de palme)

Kiatika : arranger, ordonner, mettre de l'ordre

Lunga : être accompli

Dilongi dikumi ye zoleDouzième leçon

A.

1. Mvula mu mbela ntangu nana iyantikidi (ngi) mu kunoka. Il a commencé à pleuvoir vers 8 h.
2. Nzazi ibwidf(ngi) muna n'kâmba. La foudre est tombée sur un chêne.
3. Nzazi bu ibwidf (ngi) muna n'kâmba, mono muna bala-bala mu nkesê (ngi). Lorsque la foudre est tombée sur le chêne, moi, je me trouvais dans la rue.
4. Bu tutasalâ(nga) beto ntalu, bau mu kugoga bakesê (ngi). Pendant que nous faisons des exercices de calcul, eux parlaient (bavardaient).
5. Bu iyelê(ngi) mu nzo-n'kanda k'inetê(ngi)madia ko. Quand j'allais à l'école, je n'apportais pas de nourriture.
6. Bu beselê(ngi)bau, beto tuki-nu lambalala. Quand ils sont arrivés, nous, nous dormions encore.
7. Zono, bu luyambidf (ngi) ye Yaya, mono ntangu iyidikidf(ngi). Hier, pendant que vous causiez avec notre grand frère, moi, je réparais une montre.
8. Itazola mwan'amo kalongokilâ (nga) ku Kalina. Je voudrais que mon enfant étudie à Kalina (aille à l'école à Kalina).
9. Mama ka tazola ko nde twenda ku masa bungangi-ngangi. Maman ne veut pas que nous allions à la rivière tout de suite.
10. Nzolele ikituka muntu nene. Je veux devenir un grand homme.

B. Vocabulaire

Mvula : la pluie
 Kuvuma : menacer de pleuvoir
 Kunoka : pleuvoir; (nzo) laisser passer l'eau de pluie
 Nzazi:la foudre
 N'kamba : espèce de chêne africain
 Bala-bala : rue
 Ntangu : temps qu'il est; montre

C. Grammaire

- I.1. Tata mu ntangu kumi zi mene-mene kakuminingi
 2. Bayaya belê(ngi) ku zandu - ku maya
 3. Bô itakun'talâ(nga) mono, yani mu kapasula kinkutu
 Bu tutasahnga ntalu, bau mu kugoga
 bau mu kugoga bena
 bau mu kugoga bakesi
 bau ngyiambila zibwidingi

On emploie le passé d'aujourd'hui avec la forme finale allongée en ^ou ingi, 1-quand on veut insister un peu sur l'heure du passé où l'action s'est accomplie ;

2-quand on veut exprimer la nuance du déjà fait, sans rapport avec un autre fait ;

3-différentes façons d'exprimer la simultanéité dans le passé.

aussi : bu kakumini beto malonga tutasukulanga
 bu kakumini beto tutukidi mu nzo-n'kanda
 bu besele bau, beto tukini lambalala
 tukinu "

Tata n'longi bu kalombebe mabaya mono ikinu ku ngyufula izole.

Bu ikala mu nzo-n'kanda, ku Kinsasa kaka ilengelengi.

II. Subjonctif cfr Grammaire 9ème leçon. Remarques

Itazola mwana mono kalongukilanga ku Kalina.

Nzolele ikituka muntu nene.

Mama bu katele nde ngyienda.

" " " " ye vutuka.

" " " " ngyie vutuka.

Tata bu kasamwene nde k'iendi ko.

Tata bu kasamwene Kiendi ko.

D. Exercices

1. Composez cinq phrases et marquez y la nuance de simultanéité.
2. Racontez comment chez vous, on exprime les marques de respect.
3. Construisez cinq phrases dans lesquelles vous employez le subjonctif.

E. LUZITU LU BAKONGO

Ku Bakongo, luzitu lu mbuta uyita butuka, luzitu lu mfumu, ka ilwa luna ko ye luzitu lu banduku gan-gena bau ye bau.

Ku Bakongo, go mpaka zibwidi, mbuta ufwati singika mâkulu. Kingana luzeye kio kwani nde : "mpaka ye mfumu, mayuma ; nkatu muntu lendele baka nkosi muna n'nwa mfumu".

Mwana ka lendi dia ko bi bakun'gana gana kati ki bantu. Kansi kafwati bio gana ku mbuta kakaba.

Go tumini bantu be nata bizitu, yu una nde mbuta ka lendi nata kima ko ; baleke ka balendi zola ko nde mbuta kanata kima ; kansi bâkulu sa balemfuka ku mbuta yûna.

Bakongo batomene zaya n'kîku mi kûndila n'kweno. Muntu yu kondole luzitu ku n'kweno yûna kena muntu makutu ko.

Go mfumu si ka we kingula mfumu yani, gena n'siku mi kafwati lunda. Mfumu go si kakwisi tala n'kwa yani, kafwati kizayisa go finamene ye lumbu nde : muntu uta kwisa koko.

Kazayisa mpi zina diani. Buna mfumu y'ukun'tambula a katuma bayala kiandu go n'kânda ngo. Mfumu yu ke wana sa kan'tambula ye luzitu gana n'kânda ngo. Yani go kotele, fongele, fundidi nkata, baganasene mbote. Yu besi wana sa kayufula ku yu wisidi keti kolele kwani. Go ka n'zeye ko, sa kan'yufula mu kutoma zaba keti kwe katukidi, keti kwe kata kwenda, keti nki kesi sala.

Dilongi dikumi ye tatu

Treizième leçon

- A.
- | | |
|--|--|
| 1. Bu nkuminf kuna gadi, ma i-
nu makizietukelê. | Lorsque je suis arrivé à la gare, le train était déjà parti. |
| 2. Mazuzi bu ikuma kuna gadi,
masinu makizietukila. | Avant-hier, quand je suis arrivé à la gare, le train était déjà parti. |
| 3. Bu mvutukisf ye n'kele gana
sina di ba, nkayi ikilemoke-
nê kala. | Lorsque je suis revenu avec mon fusil au pied du palmier, l'antilope s'était déjà enfuie. |
| 4. Mazuzi bu i-ye vutuka ye
n'kele gana sina di ba,
nkayi ikilemukina kala. | Avant-hier, lorsque je suis revenu avec mon fusil au pied du palmier, l'antilope s'était déjà enfuie. |
| 5. Zono bu iyindwele nde bu sa
ikuma ye n'kele gana sina di
ba, nkayi ngatu sa ikilemu-
kina. | Hier je me disais que lorsque j'arriverais avec mon fusil au pied du palmier l'antilope se serait peut-être déjà enfuie. |
| 6. Bu sa ikuma ye n'kele gana
sina di ba, nkayi ngatu sa
ikilemukina. | Lorsque j'arriverai avec mon fusil au pied du palmier, l'antilope se sera peut-être déjà enfuie. |
| 7. Bu tumanisa kisalu, twe yobila. | Lorsque nous eûmes terminé le travail, nous allâmes nous baigner. |
| 8. Mbasi bu sa twe yobila, sa
tukimanisina kisalu. | Demain, lorsque nous irons nous baigner, nous aurons déjà terminé le travail. |
| 9. a) Bu sa lusikama, mono sa
ikizietukila. | Lorsque vous vous réveillerez, moi, je serai déjà parti. |
| b) Bu lusikamenê mono ikizie-
tukelê. | Lorsque vous vous êtes réveillés, moi j'étais déjà parti. |
| c) Bu lusikama, mono ikizie-
tukila(kala). | Lorsque vous vous fûtes réveillés, moi j'étais déjà parti. |
| 10. Bu tusala tumanisa, twe
yobila.
(Bu tumanisa kisalu, twe
yobila) | Lorsque nous eûmes terminé le travail, nous allâmes nous baigner. |

B. Vocabulaire

Sina : souche, pied (arbre); souche, origine (sina di kanda ; sina di nsusu ; sina di nkombo = poule, chèvre riche, grasse, féconde.
Mazuzi (zuzi): avant-hier. Passé récent au-delà d'avant-hier.
Nde : que (conjonction introduisant une proposition complétive)
Kumanisa : finir, terminer
Kusikama : se réveiller
Bu tusala tumanisa : lorsque nous eûmes travaillé et achevé le travail.
(tournure plus riche que "bu tumanisa kisalu")

C. Grammaire

- I
- 1° Nge nkâk'al u k'un'zeyo ko. B'ubutuka nge yani ukifwila.
 - 2° Bu nkumini mono kuna nzo, bana balambalelê(ngi),
ou (bakilambalelê, bakilekelê)
 - 3° Bu bantelele n'k'enda u lufwa lu Polo, mono ikizietukele kala.
 - 4° Bu tuye kuma kûna Kimwisi, ngonda itukidf.

Pour rendre l'idée exprimée par le plus-que-parfait, on emploie :

- 1° L'infixe KI, placé entre le pronom préfixe et le radical du passé de la forme applicative,
- 2° L'infixe KI, et le passé d'aujourd'hui ou d'hier avec l'allongement de l'avant-dernière voyelle.
- 3° L'adverbe KALA modifiant le verbe conjugué au temps voulu.
- 4° Les numéros 1°, 2° et 3° combinés.

II

Bu tusala tumanisa, twe(le)yobila ; ---sa twe yobila.
Pour exprimer l'idée du passé antérieur, on emploie aussi la conjonction BU et le verbe MANISA (finir) auxiliaire.

- III
- 1° Bu sa lusikama, mono ikizietukelê(ngi), (mono nzietukelê(ngi), mono sa ikizietukila)
 - 2° Go lutukidi mu nzo-n'kanda, nza lwisi kundandi ku voka.
Go tumanisi kudia sa tulonguka.
Go tudidi tumanisi i bosi sa tulonguka.
Go tudidi ntete " " "
Go tusakene tumene, inga sa twe(nda) yobila ku masa.

L'antériorité à un temps futur se marque par le futur du verbe avec l'infixe KI ou par une des formes verbales vues aux 1°, 2°, 3°.

Elle peut se marquer aussi par les propositions temporelles.

D. Exercices

1. Justifiez les différents emplois de temps et traduisez :
 - a) Mbasi kilumingu ku n'kinsi tukwenda beto kulu, kansi beno baleki lukizietukila, mu diambu n'swalu mike.
 - b) Mama bu katele widi nguba ye masasi sa bikiyedila bu sa tulenga beto.
 - c) Beto sa ka tudia kweto mpuku ko m'vu gô, kadi bu sa tulenga nseki bawa kiyokila.
 - d) Nge uta zola usonikisa diaku mambu mankaka, n'kanda ukiyendelê(ngi) kala.
2. Construisez 6 phrases et marquez l'antériorité avec l'infixe KI.
Construisez avec le verbe auxiliaire MANISA.
3. Parlez de différentes saisons que vous connaissez dans votre pays et comparez les aux saisons du Congo.

E. NSUNGI KISIWU

Mu nsungi kisiwu kiosi kingi kikala(nga) muna. Mu mene-mene ye mu nkokila ufweti mona nde bantu bawidi kutalalê(nga) bonso nsusu bayondekele nsala. Bamolo sa umo a kilumbu kiâkulu gana mbela tiya. Go un'gogele mambu ma kisalu nkindu un'sosele. Go tadidi malu ma molo, mpiaya nkuni. Masa ku yani mbeni nteti. Nge go zolele k'umoni kiosi ko, yambula kukutalala mu mbela tiya. Nwana ye kiosi, buna sa ununga kieleka.

Kansi kima kimbote kina mu nsungi kisiwudu : mpuku. Bambuta go bayantikidi mu kuyoka bifuta (mfuta), bindendi bi bina mayela ka bilendi dia diaka kisela ko. Kadi mpuku mu nseki zibilamene. Go mpi kinsunsa kimbote kibubwididi lendele gonda mwan'aku nkayi. Kiese kina kiakulu mu kumona kio ufwati nwana. Bambuta kingana bata kikieleka : "Sala, nga udia".

Bingana : Zanga di ganga Nzambi ka bayobidilâ dio ga kati ko, kansi mu Nzila isala Nzambi ka ibaka mvindu ko! (n'gudi ^(tiya) laka) kumu!
N'tigukuna Nzambi ka ukolukâ lukaya ko! (Kitundibila)
Nzoitunga tata lunsu dimosi! (Buwa).
Ka kisimbakana ko! (masa)

Dilongi likumi ye ya

Quatorzième leçon

- A.
1. D kesele mu ntangu nsambwa - Il est arrivé à 7h, pour te rencontrer, toi, di, nga lumonana ye nge uzie - qui pars (habituellement) à 7h30. tukâ mu ntangu nsambwadi ye ndambu.
 2. Di ngogele malembi, yani na J'ai parlé à voix basse, pour qu'il (lui) ka we ko. n'entende pas.
 3. Toma keba, mu kusa nde ku Fais bien attention, afin de ne pas tomber. bwe ko.
 4. Nda(we)leka, mu diambu ni- Va te coucher parce que tu somnoles. mba ta nimba.
 5. Di ndemukene nde nioka Je me suis enfui parce que j'ai vu un mbwene. (mu diambu nde). sépent.
 6. Un'tela nde n'tambu i kwe Dis-lui que je vais tendre des pièges yika. (aux rats, etc...)
 7. Ta mbona nde k'ubakisi ko. Je vois que tu ne comprends pas (tu n'as pas compris)
 8. K'wendi ko, ye kuna sa ivu- Ne pars pas avant que je/revienne tukila mono. (jusqu'à ce que je revienne)
 9. Tuka buna iyisila, nkumbu Depuis mon arrivée, c'est la première ntete bangene malafu. fois qu'on me donne du vin. (qu'on m'a donné)
 10. Lukotisa nsaku zi nguba, Rentrez les sacs d'arachides avant qu'il ne mvula bu kani ka ibwa pleuve (avant que la pluie ne tombe). (ibwête) ko.

B. Vocabulaire

Di...nga : si...c'est parce que, c'est pour que
Kesele : passé récent de kwisa (venir)
Nga lumonana ye nge : litt. : afin que vous vous rencontriez avec moi.
Malembi (malembe) : doucement, calmement, à voix basse
Malembama : douceur
Lembama : doux (Mbundu ilembama : un coeur doux)
Na = nga : afin que, pour que
Toma : bien
≠ Kutoma : beauté, devenir beau
Kukeba : faire attention, prendre garde.
Mu kusa nde : pour que (litt. pour faire que)
Nda we (wenda) leka : va aller te coucher
Kunimba : somnoler, sommeiller
K'wendi ko (ka wendi ko, ka uendi ko) : défense, 2ème pers. sing. kwenda = aller
Ye kuna : jusqu'à ce que
Tuka buna : depuis que, depuis lors
Bu kani ka...ko : avant que ne pas, pendant que ne..pas.

C. Grammaire

- I. 1° Lutoma nata malonga mu kusa nde (ou: mu kusa na) ka mabwe ko.
 2° Bamama mpasi ifwana bamonanga mu kutusana, bufwene tubazitisa ye tubatonda ye mbundu eto yâkulu.
- 1° Pour introduire la proposition intentionnelle, on emploie 'mu kusa nde' (=pour faire que) ou 'nga'.
 2° Mais si le sujet de la proposition principale est le même que celui de la proposition subordonnée, l'intentionnelle peut s'introduire par un 'mu', suivi de l'infinitif.
- II. 1° Gunu kiele mu kisalu ko, mu diambu nitu k'ita mona mbote ko (mu diambu nitu ka imbote ko, mu diambu k'ina mbote ko).
 2° Gata di difwididi kikuma nde bantu ka bata wisana diaka Gata ka difwidi mpamba ko, kikuma nzolana nkatu. ko. Kikuma kifwididi gata nde bantu ka bata wisana ko.
- La proposition circonstancielle de cause est introduite par : mu diambu, kadi, kikuma nde, nde, et le temps correspondant.
- III. Bu tuwidi nde ndenga Lubutuku sa ka ikala inda ko.
 Nani uluzayisi nde mono gunu sa ngisa ? (nde mono gunu ikwisa)?
 La complétive directe s'introduit par : nde.
- N. B. Les verbes exprimant les nuances énoncées dans la 6ème leçon, Remarques, demandent le subjonctif.
- IV. Vingila ye kuna kukwisala mama.
 K'wendi ko ye kuna sa ivutukila mono (ye kuna ivutukila mono).
- La conjonction "jusqu'à ce que", se rend en kikongo par "ye kuna + le temps demandé par le sens de la phrase.
 "Avant que" se rend par "go + le verbe à la forme négative"
 "Depuis que" se rend par "tuka..., tuka buna...".
 (Notons aussi la voix applicative).

D. Exercices

- 1° Formez cinq propositions intentionnelles.
 2° Introduisez des conjonctions relatives aux endroits voulus :
 - kiele mu nzo nkanda ko. Kuma mvula kukesi.
 - k'inwa masa ko. K'ina ye kiwina ko. K'ita mono kiwina ko.
 - bantu kititu mpasi mō gata diō. Nzazi zitoma ta bwa.
 - go didi, tubila ya nsi kiandu. Nzala lumvutu.
 - go mwene tebo, kâta. Go k'uketi ko, ndinga wele (ye)yo.
 3° Construisez des propositions temporelles introduites par : ye kuna, tuka buna, bu... Trois exemples pour chaque cas.

E. Nzingulu Bakongo (Malanda)

Nka lu malafu go isukidi, bâkulu bafwete sika makonso nkumbu tatu. Yu bukwele malafu ye yu widi tambika mo, ba bole bafweti gana diaka makufi ku bambuta.

Mu n'kiku mi nsi, go mfumu nene un. gâna, mfumu gata ka lendi tambula nkunda kimfumu ko. Ka balendi vonga ko mfumu go ka bagene ko luvie lu kuvonga. Kuna nzo zau balendele vonga gana nkuwu ; kansi go mfumu lutidi una gana, n'siku ka balend' vonga ga nkuwu ko. Luzitu lu bamfumu zinene lufweti kala lu makutu kibeni. Mfumu yu bazitisa kafweti songa yani mpi luzitu : kadi "kimfumu ki muntu ye muntu". Mbuta kazitisa nleke, nleke inga kazitisa mbuta.

Gena bifu bimbi kibeni mfumu bi kafweti tina go zolele kenda nsangu ntandu ye banda :

Mfumu ka lendi kala nkokoto ko ;
 Kasisa bakento bangani mu ngemba ;
 Ka lendi sa kimvuni ko ;
 Ka lendi lewula muntu ko ;
 Ka lendi kwe widikila ko ;
 Ka lendi lunda kinzinina ko ;
 Kafweti diatisa kimfumu kiani mbote=mbote.

N'siku mifweti lunda bilandi :

Bonso bakukumbilanga, k'ulendi kota ko kuna lumbu lwani ye kibuka ki bantu ;
 Go tudidi gana kielo ki lumbu, ufwete kosula ;
 Bafwete sisa gana kielo ki lumbu bi&akulu bi bina kigonsa bi baneti .

Mwana n'kento :

Mayuma nkatu ;
 Mwana n'kento ka lendi luta ko ku n'twala mwana yakala una ufonga ;
 Mwana n'kento ka fweti lauka malafu ko ;
 Ka lewula ko yakala diani ga kati ki bantu b&akulu ;
 K'ugondi yakala diaku nsatu ko.

Matoko ye ba'dumba :

Ka lulewula ko ba bayita butuka ;
 K'uzanuna ko mfumu ;
 Ka luyibi ko ;
 Lutina nsaka zimbi ;
 K'usawula ko ba bakulonga kisalu.

Kindende kiyakala go kin'kento kikikulula mfna n'siku, bafweti kun'kusa ndungu mu meso, ye ban'zwanga biswasu.

Mfna n'siku mitomene lundisanga luzitu ye ngemba muna magata ; luzitu go lusukidi, baleki bawidi yauka bonso masa mambidi. Bamfumu bau kibeni bakala bantu ba makutu ; kisalu kiau kintete ka kusosa kimfumu ko, kansi kugogila mbongo muntu.

F. Ndinga Kikongo

Kikongo ndinga mbote. Ndo Funsu yani kibeni kikongo kago-gelengi. Kansi Bakongo go ka basa ngolo ko, ngatu yo ndinga ilendele vila. Bana ba Bakongo ba bata butukila mu mbansa zineka bazeye diaka kikongo ko. Bungangi, Bakongo bengi go bata goga kikongo, bafweti kwe sangasa n'gogo mi kikongo ye mi kifwalansi. Ndinga zizingi b&na bu zifwilanga.

Kikongo ki kimakutu kita vila kwani. Kikongo ki tuta goga beto bungangi kikongo ki bana ba nzo-n'kanda. Nge uta longuka kikongo, wa ndongisila zi ikugana : go zolele uzaya kikongo kikieleka, zibula makutu ; nda we widikila bambuta ba magata keti bwe bagogilanga.

Muntu y'uta longuka ndinga mpa go zolele katoma yo zaya, kafweti yunsa katoma kwe widikila Besi nsi keti bwe baniakun&na na yo ; ndinga keti bwe bazangulul&. Go kima k'ubakisi ko, yufula (yugula), k'umoni nsoni ko. Bakongo bazeye nde : mwan'uyugul& ka di& kin'longo ko.

Dilongi dikumi ye tanuQuinzième leçon

- A.
1. Go zolele umona kiese, sala. Si tu veux te réjouir, travaille.
 2. Go zolele uzaya kikongo ye utoma kiogoga bonso bufwene, ufwete widikila bakongo keti bwe bu bagogilâ. Si tu veux connaître le kikongo et le parler correctement, il faut écouter comment parlent les bakongo.
 3. Kadi diambu idiâ dfna balende- le dio tela mu mbandu zi zingi ziswaswana. Tala ikugana mbandu : Parce que la même idée, ils peuvent l'exprimer de plusieurs façons différentes. Voici un exemple :
 4. Mu nsuka m'vu go nunga inunga mu nzo nkanda, ku Mbansa-Mboma ifûdila kulonguka. Mu nsuka m'vu go ndungini ku Mbansa. Mboma i kwa fudila nzo-n'kanda. Si, à la fin de l'année, je réussis en classe, je continuerai mes études à Mbansa-Mboma. A la fin de l'année, si je réussis, c'est à Mbansa-Mboma que je continuerai l'école.
 5. Gana fongo di bambuta, mambu mengi mu bingana malutilanga. Nge go k'uzeye bingana ko, k'wendi kwaku ko gana mfulu mambu, mu diambu sa wa ta miaya mimpamba. Dans une assemblée d'anciens, beaucoup de choses se disent en proverbes. Toi, si tu ne connais pas les proverbes, n'assiste pas à cette réunion, parce que tu t'y ennuierais (tu y bâillerais sans profit)
 6. Go tonda ukuntonda, untonda ye mbwa zamo. Si tu m'aimes, aime-moi avec mes chiens.
 7. Bantu bengi ka bazolâ mazu ko, go nge mazu ma'u uzolang , k'wendi ko gana bafongedi kwau. Nombreux sont ceux qui n'aiment pas le bruit. Si toi, tu l'aimes, ne va pas où ils sont assis.
 8. Gana-gena besi Kongo gena bantutu ba ka bazeye kutanga ye kusonika ko. Parmi les Congolais, il y en a qui ne savent ni lire, ni écrire.
 9. Beto tulonguka go tusidi luzolo ye kikesa, tulendele sadisa mu lutondo bampangi beto ba ka bazeye ko kutanga ye kusonika. Nous les lettrés, si nous avons de la bonne volonté et faisons notre possible, nous pouvons aider par charité nos frères qui ne savent ni lire ni écrire.
 10. Gana-gena Bakongo keti gena muntu yu ka vwidi kanda ko go luvila ? Parmi les Bakongo, y en a-t-il qui n'aient ni clan, ni nom de clan.
 11. Luwidikila keti nki mambu mesele yamo. -Écoutez ce pourquoi je suis venu.
 12. K'izeye ko keti nki ntangu sa ivutuka. Je ne sais quand je reviendrai.

3. Vocabulaire

- umona : voir
 umona kiese : se réjouir
 umona nzala, kufwa nzala : Avoir faim
 umona kiosi, kiadi, kimpala, kiwina : Avoir froid, éprouver de la tristesse, de la jalousie, avoir soif.
 bonso bufwene : comme il faut, correctement
 luta : dire (nouvelle) ; abattre (animal sauvage)
 fongo : assemblée, lieu de palabre, conseil.
 bingana : proverbe
 mutila : passer par; ici:se dire (applicatif de luta:passer)
 mfulu : lit
 mfulu mambu, gana mfulu n'toto: lieu de palabre, sur place
 mazu : bruit
 maza luzolo ye kikela : avoir de la bonne volonté, faire son possible.

C. Grammaire

- I. 1° Mbasi go kwenda lukwenda ku Thysville, lwisa n'siŭka.
Go ka lusadi diambu dimbi ko Tata nlongi keti nga/ulolele mpamba ?
Tata nlongi nga i buna ka/olele ?
Mu lumingu lulanda go ka lumbwene ko, buna lulendele kwenda.
Go sa bangana n'swa, go bangene n'swa, sa iluzayisa kilumbu ki sa ikuna kuna gata dienb.
Go ngana bakungana n'swa, sa iluzayisa mu n'swalu.

La proposition conditionnelle s'introduit par la conjonction GO. Le temps du verbe de la proposition principale et celui de la subordonnée sont déterminés par le sens de la phrase.

- II. Keti sa lwenda mu ndenga ? Nki tangu luwidi nsangu zi lufwa lu ta Toma ?
Nki kilumbu tufweti kwe budisa bikaditi bi dokotolo ?
Ba masedi keti sa besa ku dedi ? Nki lumingu sa besa diaka.
Nki kilumbu, nki ngonda ? Nki m'vu ? Nki ntangu ? Nki ntangu sa uvumbuka mbasi ?

L'interrogation directe s'introduit par KETI (est-ce que) ; nki suivi d'un nom marquant le temps, le lieu...

- 2° Nzolele izaya keti nki mambu kasadidi.
K'izeye ko keti nki ntangu sa kavutuka, kâfweti vutuka.

L'interrogation indirecte est introduite par un verbe "sentiendi ou declarandi"

- N. B. L'interrogative indirecte est exactement la même que l'interrogative directe.
La seule différence est que celle-ci est une proposition principale tandis que l'autre est subordonnée.

- III. Bantu bengi bena muna nzo : il y a beaucoup de gens dans la maison
Muna nzo bantu bengi bena muna.
Mbasi ki nsona n'kinsi sa ukala kuna gata dieto.

Pour traduire l'idée de "il y a, il y avait, il y aura.." on emploie le verbe KALA.
On ajoute presque toujours un complément circonstanciel introduit par KU, KUNA, MU, MUNA, GA, GANA....

D; Exercices

1. Construisez cinq propositions conditionnelles.
2. Formez cinq propositions interrogatives directes.
Changez ces interrogatives directes en interrogatives indirectes.
3. Racontez comment fonctionnent les écoles dans votre pays natal.

E. Bumbangu bu kisalu.

Mu kusala kisalu, ngindu zi zifweti kala yaku ka zi kusala kaka kisalu kikingi ko, kansi mpi zi kutoma sala kisalu ye bumbangu bufwene.

Mu kutomisa kisalu kiaku, sala kio ye kifu nkatu. Kansi konso muntu muna kisalu kiani.

Y'usadilâ ku bilu, sa katomisa kisalu kiani go tomene sonika mâkulu ma ban'tumini kasonika, go tomene sonika mau ye kifu akatu ; go tudidi bunketi muna tukaya kasonika.

Yu vwidi kisalu ki mabaya, si kasala kio mpi ye bumbangu bu bwingi, go yunsidi mu kukatula bifu biâkulu bi bilendele katuka; go sadidi kisalu kiani bonso batumini kiau.

Y'usalâ ki maso, si kasala kio ye bumbangu ye kitoko kifwana go tomene singika bibaka bi nzo ; go kotese muna nzo kitoko kiâkulu ki balombele. Luzaya nde : konso muntu lendele lungisa mambu ma pantumini go zolele kwani.

Dilongi dikumi ye sambanuSeizième leçon

- A.
1. Tata sa kazengisa mina n'ti; mu diambu gana kifulu kina ga sa katungisila nzo. Papa fera abattre ces arbres-là parce que c'est sur cet emplacement qu'il fera construire une maison.
 2. Usumbisi kala mabidiki ye sima Il a déjà fait acheter des briques et du ciment.
 3. Samsoni ka tudisi nsuki ko. Sanson ne se faisait jamais couper les cheveux.
 4. Nzeye muntu ukitulâ nsuki. Sa in'tumisa. Je connais quelqu'un qui se coupe les cheveux lui-même. Je le ferai venir.
 5. N'kanda ta nzola (ita zola) isonikisa. Kansi k'imwени muntu ukunsonikina go ko. Nge keti k'uzeye muntu ko ? Je voudrais faire écrire une lettre. Mais je ne trouve personne pour me l'écrire. Toi, ne connais-tu personne ?
 6. Mpamba kwani natisi n'kele : nkayi balemwesê (sengi). C'est en vain que tu as fait amener le fusil : l'antilope, ils l'ont fait échapper.
 7. Nsâku zi masasi zinakenê (nengi) mvula. Masasi mâna mafweti kituka mambi. Les sacs de maïs ont été trempés par la pluie. Ce maïs deviendra certainement mauvais.
 8. Mu kudidisa mwana-masa ka mpasi ko, kansi mu kun'lembi-ka, kima kimpasi. Faire pleurer un bébé n'est pas difficile, mais le calmer est chose difficile.
 9. Yo mwana go yantikid ku dila, nza kun'twadi kuna ngina. Si cet enfant commence à pleurer, viens l'apporter là où je suis.
 10. Toma keba ; kingandi sa ka kuyikila n'tambu. Fais bien attention : l'autre (un tel) te tendra des pièges.

B. Vocabulaire

Kuzengisa	Faire abattre, faire couper (arbre)
Ku enga	Abattre(arbre), couper, trancher (tête, palabre)
Ku enga nzila	Prendre un raccourci ; barrer une route
Ku enga Nzambi	Jurer, prendre Dieu à témoin
Kutungisa	Faire construire, confectionner
Kutungga	Construire, confectionner
Kusumbisa	Faire acheter
Kusumba	Acheter
Kusumbulula	Racheter
Mabidiki, sima	briques, ciment (mots français "kikongolisés")
Kutudisa	Faire couper les cheveux, aider à déposer (un fardeau, caëbasse)
Kutûla	Faire arriver, parvenir, une lettre, des hôtes
Kutula	Couper (les cheveux), déposer
Kukituka	Arriver, parvenir
	-pénultième longue : se couper les cheveux
	-pénultième brève : rendre, faire devenir
Kutumisa	Faire venir
Kutuma	Commander, envoyer

C. Grammaire

- I. N'kanda ita zola isonikisa, mu diambu mono k'izeye kusonika ko. Mu ndenga m'pata lunana ineti, kansi iye mio lundisa ku Tata Labe.
Le kikongo possède nombre de verbes qui dérivent du radical actif par l'adjonction d'un suffixe ou d'un infixé.
Ainsi, pour rendre l'idée de "faire faire, rendre bon...", on ajoute au verbe le suffixe "isa", à la place de "a".
Cette forme s'appelle "voix causative" ou "verbes causatifs".

- II. 1. N'ti umbwididi mu kulu unene ukese. Umvingila go zolele.
 2. Nani ukunikini ndungu zaku ? Mu gata didi mu nkatu muntu lendele kunsonikina n'kanda.

La voix applicative se forme :

- a) en changeant le "a" final en "ila", des verbes dont la dernière consonne n'est pas "m, n".
 b) en changeant "a" en "ina", aux verbes dont la dernière consonne est "m, n".

Les verbes applicatifs expriment la nuance de :

- a) à quelqu'un : TA, TELA. Nsangu ngisi kutela zimbi.
 b) à la place de quelqu'un : Sa ikugogila.
 c) pour quelqu'un, en faveur de quelqu'un.
 d) envers quelqu'un

N.B. Parfois la forme causative se combine avec la forme applicative. Dans ce cas, formez d'abord la causative, puis ajoutez la terminaison de la forme applicative.

D. Exercices

Cherchez les significations des verbes suivants :

Fwa, fwila.

Nwa, nwina, nwisa.

Kwela, kwedila, kwedisa.

Kuma, kumina, kumisa.

Nwana, nwanina, nwanisa.

Goga, gogila, gogisa.

Goma, gomina, gomisa.

Luta, lutila, lutisa.

E. Nkwamina i kutomisa kisalu

Konso kisalu kina ye mambu mani. Bisalu ka bina bifwanana ko; ye mpi bilumbu biâkulu ka bina bifwanana ko : bilumbu kin'kaka bimbote, bi bin'kaka bi mpasi, bi mabibi. Kansi go nge zolele ukala kisadi kimbote, mō mâkulu ka malendi vwalangasa kisalu kiaku ko. Sala kisalu kiaku ye n'tomo ye ngindu kutomisa kio bonso bufwene. Kisalu kiaku go kisukidi, ukiyufula keti k'ukondesesi kima ko. Ketu tomene kio sala. Ketu nkatu kifulu kiwulangene. Mabansa maku mu kisalu keti masingama makesi. K'ubaki ko kikalulu ki kusala kisalu bonso masinu, mu diambu masinu ka mena ye ngangu ko kani ngindu bonso ngeye muntu. Tula nsungama zifwene muna kisalu kiaku. Tonda nde : bantu basa bamona kio bayangalala ye bamona nde : yu sadidi kio kisalu, mbundu ani mûna mu ina. Tina mu kusala kisalu bonso busalâ bilau ye vulavula, mu diambu mbundu zau ka zina zibwa ko.

Tonda kisalu kiaku ; bûna sa utomisa kio ye mbundu ibwa.

Dilongi dikumi ye nsambwadi

Dix-septième leçon

A.

1. Nda wenda ku zandu. Ngatu lulendele monana ye tata Masamba.

Va au marché. Tu pourras peut-être rencontrer ton oncle paternel Masamba.

2. Go lumonene yani, luganasana ntete mbote; buna nga ukun'tela ma ikutumini.

Si tu le rencontres, tu le salueras d'abord ; ensuite, tu lui transmettras le message que je te confie.

3. Ka lukikotana n'soki ko. Kansi luzitasana ye luzingila mu ngemba.

Ne vous faites pas de tort l'un à l'autre (les uns aux autres). Mais respectez-vous mutuellement et vivez en paix.

- | | |
|---|--|
| 4. Ban'longoki batoma tondasana. Idiau n'kuluntu au utoma bayangalala. | Les écoliers s'entraînent bien. C'est pourquoi leur directeur leur témoigne beaucoup de sympathie. |
| 5. Tangu lula n'kanda mina sonekene, mu kutala keti tomene wa ma ntumini. | Relis les lettres que tu viens d'écrire pour voir si tu as bien entendu ce que j'ai dicté. |
| 6. Nzo yi ibulumukini sa batungulula yo. Kansi kisalu kina gâna kingolo kina yé kinéne. | La maison qui s'est écroulée sera reconstruite. Mais le travail qui est là est dur et important. |
| 7. N'ludi nzo beno sa tukomununa go, Mudiambu nsungi mvula ifinamene. | Nous refixerons le toit de votre maison parce que la saison des pluies approche. |
| 8. Bu tukala ku Kinsasa, mpangi aku utoma bêla. Nza tala n'longo gu um'belula. | Quand nous étions à Kinsasa, ton frère était fort malade. Viens voir le remède qui l'a guéri. |
| 9. Yu zibwele kielo yu ukwe zibikakiau. | Celui qui a ouvert la porte, c'est lui qui ira la refermer. |
| 10. Ndolo twa zibula mankondo ma tuzika mazuzi. | Allons déterrer les bananes que nous avons enterrées l'autre jour (hier). |

B. Vocabulaire

Zandu	marché
Kumonana ye ...	rencontrer quelqu'un (se rencontrer avec) L'action de rencontrer est réciproque et simultanée : donc, verbe au pluriel)
Luganasana.. mbote	donnez-vous le bonjour, saluez-vous mutuellement
Kuyangalala n'kweno	témoigner de la sympathie à quelqu'un; lui être gentil
Kukoma	clouer, fixer avec des clous
Kubêla	être malade
Kubela	blâmer, reprocher
Kuzibula	ouvrir
Kuzibika, kukanga	fermer
Kuzigula	déterrer
Kuzika	enterrer, inhumer, combler (trou, ravin)

C. Grammaire

- I. Nda wenda ku zandu ngatu lendele monana ye tata Masamba. Lutoma Kabana mō mankondo/bonso bufwene : Go nkindu lunwana, sa k'ilugana diaka kima ko.
Pour traduire l'idée de réciprocité (l'un l'autre, mutuellement) : on emploie les verbes réciproques ou la voix réciproque. Ces verbes se forment en changeant la dernière voyelle A en ANA, ASANA.
- II. Go sonekene gō n'kanda manisi, tangu lula ; go kifu sidi, songisa ye mvindu nkatu.
La répétition d'une même action s'exprime par les verbes qui changent la dernière voyelle de l'infinitif en ULULA (voix itérative)
- III Yalula kiandu kilele nkasi Makengo. Go manisi mu kuyalula kiandu, nda wa zibula mpaka nsusu.
Telula nzungu yina gana tiya, bu ita bansa ngatu mbika iyidi.
Le kikongo possède une voix spéciale pour exprimer le contraire de l'action indiquée par le verbe actif. Pour obtenir cette nouvelle forme, on change la terminaison A de la forme active en ULA (ou UNA si le verbe contient une syllabe composée d'une nasale m ou n)
N.B. : Les verbes qui terminent en IKA changent IKA en ULA.
Tedika = telula . Le d change en l parce qu'il ne se trouve plus devant un i.

D. Exercices

1. a. Formez des verbes réciproques à partir des verbes suivants :
Yoka (brûler) ; Sosa(chercher); Kwela(se marier); Zuba(frapper); Funda(accuser); Bela(donner tort).
- b. Employez ces verbes dans de petites phrases.
2. Formez les verbes marquant une action répétée, à partir de :
Sana(peigner); Kuna(semmer, planter); Zenga(couper); Sosa; Yoka.
3. Formez la voix réversive à partir de
Lola(punir); Lamika(attacher, accrocher).

E. Ma Nkosi ye Ma Mpingi

Kilumbu kimosi, Ma Nkosi nzala im'bakidi. Bu kanikuna yô kayadila, mbisi zâkulu ye binoni n'kututu tekita, mwanga-mwanga. Ma Mpingi bu katesa kalemuka ku kasisa N'nwa, kinkunku kim' bakidi ; bu kasa ka mwene bo ko, si katekita ; maniana makala gâna zakimina kaka mazakimina mu diambu di kinkunku ki Ma Mpingi.

Nkosi bu kamona Ma Mpingi mu kuzakimina kena, un'yuwele: "a nge n'leki, nki uta zakimina bobo ?" Mpingi gana kakala nde. mono lelo kisisi sa kizima.

Kansi kufwa mfwidi, kubola keti ku itina ? "Nkosi wisi kun'yufula nkumbu tatu zim'vimba mu kuzaya keti mu nki diambu katatitila bobo. Mpingi bu katala kô kukala Nkosi, tukisi meno ye um'vutwele : "nde ngansi ko yo ita titidila".

Nkosi bu kamona buna, yindwele nde : "go n'leki ka ta tita ko, buna kieleka undutidi mu ngolo. Nkosi nde go k'ilemuka ko, mono sa iyinga mu mpasi. Bu kapamuka, we bwila kuna batimina yila; ukigondele.

Nkosi di kafwila ka kikuma ki Ma Mpingi ko, kansi kikuma ki yani uzolonga nde ntete kayukuta, mu n'suni mbisi. Mpingi tanina kwani kakitanina.

Ta ngana ye bangula ngana, mbanguni ngana ufwa ye n'tete ngana.

Dilongi dikumi ye nanaDix-huitième leçon

A.

- | | |
|--|---|
| 1. Nsangu zfna zilendele zayakana.
Ka diambu kwani ko. | Cette(ces)nouvelle(s)peut (..)se répandre.
Ce n'est rien. |
| 2. Lendele kota bungangi ; mbanisi
kukomba nzo. | Tu peux entrer maintenant ; j'ai fini de
nettoyer la maison. |
| 3. Twala kitansi. Nzolele izengu-
nuna nioka yi widi inta. | Apporte la machette. Je voudrais
réduire en morceaux un serpent qui allait
me piquer. |
| 4. Ndazanganana gana tadi dîna,
mudiambu n'kama ubudikidi ;
zanga si ditêba. | Va monter sur cette pierre, parce que le
barrage (s'est rompu)a cédé ; l'étang va
se remplir. |
| 5. Mabibi mena yaku. Bulutidi
mboti we lambalala. | Tu es fatigué. Il vaut mieux aller te
coucher. |
| 6. N'kanda ita kundakasa, mbongu-
nwene kuna misio. | J'entasse des livres que j'ai ramassés
à la mission. |
| 7. Ku yambula ko mwana ka saka-
na ye mbele. Lendele kilwêka. | Ne laisse pas l'enfant jouer avec un cou-
teau. Il pourrait se blesser. |
| 8. Nzeye bantu ka bena ngangu ko,
kansi batoma kisemanga. | Je connais des gens peu intelligents mais
qui se vantent beaucoup. |

9. Mwifi ukiyekwele. Ma kagoga ka Le voleur s'est trahi. Il ne sait que dire.
mwene mo ko. Bu kasimba ku Il ne sait à quel saint se vouer.
n'tu, mfumfu, bu kasimba mu
mbombo, menga.
10. Kinwe-malafu n'soki kakiko- L'ivrogne se nuit à lui-même.
tanga. Ngolo sa zi n'suka. Il n'aura plus de force.
Kuna nzo ani ngemba nkatu ye Chez lui, pas de paix avec son épouse.
n'kento. Bana bani mazoba. Ses enfants, des idiots.

B. Vocabulaire

- Kuzayakana être connu, réputé; être divulgué, se répandre (nouvelle)
Kuzanganana percher, se percher (oiseau), se tenir, être situé sur un lieu élevé
fam. : se tenir mal sur un vélo, une moto.
N'kama barrage (dans une rivière, pour pêcher).
Nkama cent
Kubudika se briser, se casser, se fendre (réceptif); se rompre
Kukisema se vanter
Bu kasimba ku n'tu mfumfu bu kasimba mu mbombo, menga
expression toute faite : ne savoir à quel saint se vouer.
littéralement: quand il touche à la tête, poussière
quand il touche au nez, sang.

D. Exercices

C. Grammaire : page 59

Formez les verbes d'attitude à partir de : tela(ma), suka(ma)
Formez les verbes réitératifs : komba; soma; tunga; fika; nika; sana; gonda.
Formez cinq verbes réfléchis et employez les chacun dans une phrase.

E. Nge Mpi

. Nge uta tanga zo nsangu zina diaku nani ? Kanda diaku nki diau ? Luvila lwaku nki lwau ? Mu nki ngudi una ? Muna ngudi yfna beno kwa lusâla ? Nge muntu ndumbululu aku nani ? K'usukalala ko, fûla kaka mu kutanga.

Nge muntu u mvunzi go un'safu ? Mana ma mvunzi ye n'safu ka mena kwani kikuma ko, kadi Mfumu Nzambi ka zeye kwani mvunzi ye n'safu ko, kima kazeye nde bantu bâkulu bigangama biani.

Go u mwana nzo-n'kanda, keti utoma ta longuka ? Nki nzo-n'kanda una ? M'vu kwa misfidi mu kutûka ? Babakuvwidi keti kivuvu basâ ku ngeye ? Keti ntulu bakubundilanga ? Buna nge umona mo nki mau uyindulanga.

Go ukindendi kin'kento, go u ndumba, muna ngudi eno, bana ba bakento basa babuta, balonda kanda bakwa bena muna ? Nge nki kifulu ukisanga ? Ukizeye go k'ukizeye ko keti nâ una, keti nki sa ukituka, ye keti nki sa dikituka kanda ye yô nsalulu aku ?

Nge toko, n'sansi mi mbongo gana kanda dieno, muna ngudi eno, mikwa mina mûna ? Nge Mâna zeye go k'uzeye mo ko ? Muna kivumu ki ngudi eno bana ba bakento bakwa vwidi ? Bana Ba bakento meso mu nani basfidi mo ? Kingana zeye kio kwani nde kilumbu ki ngombo ye kilumbu ki lufuma . K'uzeye ko nde lufuma lu nsusu ntangu nokokila ? Buna si tesi nsalulu aku ye ngogolu aku keti yele betila ye kivuvu ki bata sa ku ngeye. K'uzodi ko bakusa nde "nge mpi".

N.B. : GRAMMAIRE : voir à la page 59

Dilongi dikumi ye vwaDix-neuvième leçon

A.

1. Mwifi y'uyibidi nzimbu muna makasini ma Madayila ukangamene. Widi sa bam'fidisa ku Ngungu, kûna ku sa kazengimi na n'amu. Le voleur qui avait volé de l'argent dans le magasin de Madayila est arrêté. Il paraît qu'on l'enverra à Ngungu où il sera jugé.
2. M'fwelemi kani ka vutuka ko ku gata diani, nzo-n'longo ikinu ikangama. Ngatu ngudi ani mpasi zikinu kaka. L'infirmier n'est pas encore rentré de son village, le dispensaire est fermé (encore). Peut-être, sa maman souffre-t-elle encore toujours ?
3. Koko ku yaya Lubak' kutolukele mu nsaka zi badi. Dokotolo bu katele widi sa ka kubeluka n'swalu ko, mu diambu ga kinkoso kutolukele. Le bras de mon frère Lubaki s'est cassé aux jeux de ballon. Le médecin a déclaré qu'il ne guérira pas vite, parce que le bras s'est cassé au coude.
4. Mu nsi zin'kaka bakristu batoma ta bangama bungangi mu diambu di zina di Yezu. Dans certains pays, les chrétiens sont beaucoup persécutés actuellement à cause du nom de Jésus.
5. M'bati unsumbidi tata ubakukini kala, ka umanisi ngonda tatu ko. La culotte que mon père m'a achetée s'est déjà déchirée, elle n'a pas fait trois mois.
6. Bu ita zola N'soki kasala masamba manene ye kakuna mûna matiti ye bôla. Je voudrais que N'soki cultive un grand jardin et qu'il y plante des légumes et des oignons.
7. Mu nki diambu se diaku kata zodila nde Mpemba kakotamuna nzo-n'kanda yina ikonda m'funu ? Keti ka ta zola kumona kiese ko ku n'twala ? Go kiese kata sosa, un'tela kafidisa mwan'ani ku tulongukilâ beto. Pourquoi ton papa désire-t-il que Mpemba fréquente cette école qui ne vaut rien ? Ne désire-t-il pas se réjouir plus tard ? S'il désire se réjouir plus tard, dis-lui d'envoyer son fils là où nous étudions, nous autres.
8. Nge Polo nge mosi sa wenda ku zandu ; Ngemba bima sa kagoma gunu. Toi, Paul, tu iras seul au marché ; Ngemba doit repasser aujourd'hui.
9. Mama n'tu kata konka, kansi widi kwenda kakwenda ku maya. Maman a mal à la tête; malgré cela il paraît qu'elle ira quand même aux champs.
10. Mbasi mu mene-mene bu sa lusikama ka luse mazu mame- ngi ko, mono leka ileka, mu diambu nitu k'ita mona mbofe ko. Demain matin, lorsque vous vous lèverez, ne faites pas trop de bruit, car je ne me sens pas bien, je dois dormir.

B. Vocabulaire

Zengila n'kanu juger (applicatif)

M'fwelemi infirmier

Dans la phrase 3, notez que le premier kutolukele vient de tokula, tandis que le second kutolukele vient de tolukila (applicatif)

Bangama être persécuté

Bangika

Bôla

Goma

Konka n'tu

Konka

Montrer à quelqu'un son tort de façon à le résoudre au silence oignon ; bola: pourrir

Repasser

avoir mal à la tête

frapper (quelque chose de dur)

C. Grammaire

- I. Nge mpangi zolamene (bakuzolele), mu diambu konso kima umwena mpasi, ufweti sengomuna muntu ukugana kio.
Toi, (frère), tu es aimé, car chaque fois que tu as besoin de quelque chose, tu trouves quelqu'un qui te le donne.
Pour former la voix passive, on change le A final de l'infinitif en AMA (ou WA).
Notez que la forme passive est peu usitée en kikongo.
- II. Kisangala kingene mama mu kwe tekila masa kibudikidi la dame-jeanne que maman m'a donné pour aller puiser l'eau est cassée.
M'bati unsumbidi tata ubakukini kala.
Kuma ntama kukielengi, kansi ntangu kani ka imonika ko.
Il y a longtemps qu'il a commencé à faire jour, mais le soleil ne se montre pas encore.
Il existe en kikongo une sorte de voix moyenne.
Le verbe de la voix moyenne attire l'attention sur le sujet qui pose l'action.
- III. Bunzolele Ntumba kasâla ku nzo, mu diambu go utulendi ku tuta kwenda, sa twe kuma nsukinina. Ntumba ka zeye kudiata n'swalu ko.
Bwe bûna uta zodila nde Nsiona kafwa ?
Comment se fait-il que tu souhaites la mort de Nsiona ?
La 3ème pers. sing. du subjonctif, voix affirmative, demande toujours le préfixe pronominal KA.
Mwana sa kasâla ku nzo ye mpangi ani .
L'enfant restera à la maison avec son grand frère. (ou sa grande soeur)
Luzolo bu kasamwene nde gunu tufweti kwe yambidila kuna nzo ani.
Luzolo dit que.....
- Dans certains cas, lorsqu'entre le sujet et le préfixe de la 3ème personne du singulier s'intercale un mot, ce préfixe sera KA (au lieu de U). L'habitude seulement vous fera sentir s'il faut employer le préfixe U ou KA.
(Muntu mosi uyisidi kuku ututelele nde Mfumu Lubamba mu mpasi zingolo kena)
Kisalu ki bantumini sala isala kio, kansi ka bungangi ko :
Le travail qu'on a demandé de faire, je l'accomplirai, mais pas maintenant
Lendele goga mo'so zolele, kansi mantele mono Ludiongo sala kasala mo : tu as beau dire
Lorsqu'on redouble le verbe pour insister sur un fait ou pour marquer son opposition à une opinion exprimée, le verbe conjugué à la 3ème personne du singulier prend le préfixe KA.

D. Exercices

Essayez de justifier l'emploi des préfixes pronominaux KA ou U :

1. Yo nzo mu m'vu uyita itungama.
2. Zibika kielo;kielo ka kikangama ko; ka kitomene zibama ko.
3. Longo lu N'koko lufwidi, mu diambu mambu ma mbongo zi longo ka mayilamene. ko.
4. A widi tata Makalabanda lupansi kata bela ? Nki ntangu kabakamene lo ?

Employez les préfixes pronominaux KA ou U dans les phrases suivantes :

1. Landu -yele ku Matadi, -widi nsangu nde : n'leki ani bela -bela.
2. Nani yuma -tele nde : Kimasi nzimbu zi n'longi -yibidi ?
3. Mayemba -yenda ku Kimbongo mazuzi kilumingu -vutukisi zono.
4. Mu m'vu -yita Ntoya -zola nde : se diani -n'sumbila lungungu -lengilanga. Kansi se diani ka vwidi nzimbu zi zingi ko.

Ndambu zi nitu muntu zakulu m'funu zina ku muntu

Muna nitu muntu muna ndambu zitusadisâ mu luzingu lweto, bonso malu, meso, makutu, mbombo ye ndambu zin'kaka zisidi. Go katwele bio biâkulu, nitu muntu ik:tukidi bonso nde m'buba dinkondo.

Bampangi si luwe wa n'kenda.

Kilumbu kimosi, malu si k'uweni kwaku ko, nde : "Beno kulu lusidi lu biweno. Go mono k'idieteti ko, beno kieleka lufweti fwa nzala. Kansi mono zoba dieno ye lulengilâ mō mwâkulu, beno nga ludilanga ga gelele. Bu nsidi bobo k'ilendi lenga diaka ko ; buna sa tutala kweto bio ludia keti kwe sa bituka diaka". Koko bu batuka mpi nde : "Mono mpi mpamba luta sa buna ; mono go k'ibakidi kio ko, beno mpi ka lulendi dia kio ko, (beno mpi ka lulendi dia kio ko). Buna nsidi buna, k'ibaka diaka kima ko, buna sa tutala keti nki kima sa ludia". Makutu mpi dē mu n'nwa nde : "Mono Makutu buntele k'iwa diaka ko, kadi mono go k'iwidi diambu ko, beno lusidi ka lulendi sala diambu dim' vimba ko. Buna tusidi nkitukidi ntundulu, nsidi n'nwa mu n'toto"

N'nwa gana kakala nde : "Lulendele baka kweno biâkulu bi luzolele, kansi mono go k'iniakwene bio ko, mo kati ka bilende le kwenda ko. Buna mono imona kwamo mpasi zinkatu mu kunia-kuna, biau nde biendeti mu kati, buna inga si bakunkabila... Bu nsidi bobo k'iniakuna diaka ko. Sa tutala kweto keti nki sa lukituka beno kulu."

Mbombo mpi kuna kakala nde : "Bio ludia keti bimbote keti bimbi k'izeye ko, kansi diambu nzeye, mono go k'iwidi kio nsunga ye nsudi ko, beno ka lulendi zaya ko keti kimbote keti kimbi. Bu nsidi bobo, k'iwa diaka nsunga ye nsudi bima ko. Buna sa tutala kweto keti ka ludia bima bimbi ko".

Konso kima muna nitu kisidi ntembi, kididi kiyanda. Bâkulu ka basala diaka ko, ka bawisana diaka ko.

Leka birole, leka bitatu, kivumu kikiongele, malu mayantikidi mu kuzakama (mu kutekita). Makutu si mayenga, Moko ka mazanguka diaka ko ; Meso ka mamona diaka mbote-mbote ko, si madiengana ; Mbombo fuka s'ifuka. Muntu ka sidi diaka ngolo ko.

Ku nsuka ndambu zi nitu zibakisi nde : konso ndambu ina ye m'funu ani ; go ndambu mosi ikonda, nitu muntu ka ilendi toma diaka ko.

Go n'kenda nki usongidila ? Mâna nge matadidi ka mantadidi ko. Ngindu vwidi, ngangu mpi vwidi. Bakisa ma mena mō n'kenda gogo ; go mwene nde mambote, sadila mo.

Dilongi dimakumole

Vingtième leçon

A.

- | | |
|---|---|
| <p>1. Mu nsi Kongo ndinga zinene ziya zina ; kikongo, kiluba, kiswayili, ye kingala. Ku besi Kongo bulutidi mbote konso muntu kazaya ndinga zina zâ ya.</p> | <p>Au Congo, il existe quatre grandes langues: le kikongo, le kiluba, le kiswayili et le kingala. Pour les Congolais, il est bon que tous connaissent ces quatre langues.</p> |
| <p>2. Masikita kimbefo kinsambukila kata bela. Badidi n'siku nkatu muntu lendele kwe kun'tala.</p> | <p>Masikita a une maladie contagieuse. On a défendu d'aller le voir.</p> |
| <p>3. Mfwa nkenda, buzoba nsidi bunene buna ; sa k'ivutukila bo diaka ko.</p> | <p>Pardonne-moi, la bêtise que j'ai commise est grande ; je ne la commettrai plus.</p> |

4. Go zolele ulonguka ntalu, ufwe- Si tu désires apprendre les mathématiques, ti zaya ntete-ntete bonso bufwe- tu dois d'abord bien connaître l'addition, ne mbundakasa, nkondisa, mfoku- la soustraction, la multiplication et la la ye nkabisa. Bfna go k'utome- division. Si tu ne les connais pas du bout ne bio zaya ko, k'use kivuvu des doigts, n'espère pas comprendre les kimpamba ko nde sa ubakisa mathématiques supérieures. ntalu zinene.
5. Nzo mbuta Makengo inene, kansi La maison de monsieur Makengo est ntungulu yina k'izolâ yo ko. vaste, mais je n'aime pas la façon dont elle a été construite.
6. A beno besi gata dio, ku Vous, habitants de ce village, nous nous Kimasikulu tuta kwenda, kansi rendons à Kimasikulu, mais nous ignorons nzila ka tuzeye yo ko. Go le chemin. Ne pouvez-vous pas mettre à luzolele keti ka lulendi tugana notre disposition un guide ? n'songi-nzila ko ?
7. Kisalu ki batutumini kisukidî ; Le travail qu'on nous a demandé est achevé bisalulu mpi biâkulu tuvutwele nous avons remis tous les instruments de muna nzo N'soki. Nda wa ziki- travail chez N'soki. Va vérifier pour te sa mu kuzana na ka ga konde- rendre compte qu'il n'y manque rien. le kima ko.
8. Lubaki kibaki nsusu, kansi L'épervier est preneur de poules, mais nge bwe ukitukidi kibaki - toi, comment es-tu devenu rapporteur de n'kenda ? K'uzeye ko nde nouvelles ? Ignore-tu que les bobards n'kenda magata midianga e ? détruisent les villages ?
9. Mayenga gunu ka tomene yimbi- Mayenga n'a pas bien chanté aujourd'hui. la ko ; mu luyantiku mbote- Au début, c'était magnifique, mais à la mbote, kansi nsuka kosula fin, il toussotait. kwingi kata kosulâ. Go zolele Si tu désires bien chanter, ne crie pas. utoma yimbila, kwe bokana ko.

B. Vocabulaire

Kimbefo kinsambukila: maladie contagieuse
 Kusambuka se transmettre (feu) ; être béni
 Sambukila contracter (maladie) applicatif
 N'songi (de songa:monter)-nzila:qui montre le chemin
 N'songi tireur de vin de palme
 Baka n'kenda colporteur(péjoratif).

En kikongo, il y a jeu de mots entre Lubaki et Kibaki-n'kenda.

C. Grammaire

Substantifs dérivés :

1. Les noms de langues, de dialectes se forment en faisant précéder du préfixe nominal KI, le nom du pays où la langue est parlée.
 KI-kongo ; KI-mbala ; KI-yanzi ; KI-fwalansi.
2. Beaucoup de noms de villages commencent par KI. (Souvent c'est le nom du fondateur du village, précédé de ce préfixe)
3. Certains noms concrets précédés de KI, BU, deviennent abstraits :
 KI-Nzambi ; BU-Nzambi ; KI-muntu...

Dérivés des verbes

1. Les substantifs qui indiquent l'action du verbe se forment en faisant précéder l'infinitif d'un N.
 Ex : Bwa=Mbwa ; Kwela=Nkwela ; Diata = Ndiata.
2. Les substantifs indiquant la manière dont l'action est posée :
 Ex : Ntungulu, nsalulu, ngogolo, nsonokono
3. Les substantifs indiquant le nom de celui qui pose l'action exprimée par le verbe. On les forme en les faisant précéder l'infinitif de N ou KI en changeant l'A final en E (I).
 Ex : N'sadi ; n'longi ; kinwe...

4. Les substantifs indiquant l'instrument au moyen duquel l'action est faite.
Ex : Kisalulu ; Kitesolo ; Kikombolo
5. Les substantifs exprimant des sentiments....
Ex : Luzitu ; Lutondo ; Lusadisú ; Lukanu ; Lugunu ; Lugulusu .

D. Exercices

E. Luyalu lu N'zinga Nkuwu. Ngisa i Diego Cáo.

Mu nsuka m'vu 1482, masuwa matatu matuka ku nsi Mputulukesi mele ye kuna nziku nzadi Kongo. Masuwa bu Makuma kuna, bantu bakala muna batukidi, batungidi muna kumu di lunene "padrão" diau, di disongidila, lunsu go koloni dinene di matadi. Lunsu dina dibala kuleya m.2. Buna gana ntandu lunsu bazomekene kulunsi.

Muna lunsu ba onika n'gogo mi nde : "Mu m'vu 6681 tuka buna kigangimina n'toto, ye m'vu 1482 tuka buna kibutukila Mfumu Eto Yezu-Kristu, Ntotila Ndo Yoani II u nsi Mputulukesi tumini Diego Cáo kasengumuna nsi yoyo, katunga padrão didi". Tuka kilumbu kina, bamputulukesi bakitula yo nsi bonso nde nsi au.

Bankwa nzaza bu bamonana ye besi nsi, ka balenda ko mu kubagogisa, mu diambu di ndinga ka bazaya ko. Kansu bawisana fioti kaka mu bidimbu. M'vwe mi masuwa mibakisa nde bantu ba nsi yina bakulu ntotila mosi balemfukelengi. Ntotila yina utungisa lumbu lwani gana kati ki nsi. Mbuta bamputulukesi bu kawa buna, zolele kafidisa bamenti mu nzaza mu kufula kisalu kiau ki kusengumuna nsi.

Ngonda zizingi zilutidi ; kansu ba bayenda ku gata di ntotila ka bâ ka bayutuka. Diego Cáo umona mo, mbundu isukidi ye yindwele nde : ngatu bantu bamo babagondele. Buna zolele kavutuka ku nsi ani, kazayisa mâna mâkulu ku ntotila Mputulukesi. Kansu bu katoma yindimina, mwene nde go wele bûna ki moko kimoko, ntotila ngatu sa kan'kwikila ko. Mu kusonga nde kieleka yani ukuma ku nsi Kongo, bakidi mfumu ya zindombe, ubaneti ku nsi ani.

Bantu benda kuna lumbu lu Ntotila ye ban'natina makabu. Bantu basâla

C. Grammaire (de la 18ème leçon - voir page 54)

- I. Mambu mō luta sweka mazayakene kwâkulu.
La nuance de possibilité s'exprime par les verbes qui changent l'A final en AKANA (verbes potentiels). Zayakana ; lendakana ; wakana.
- II. Yalumuna n'lele. Nda kundakasa m'na n'kanda.
Les nuances d'intensité, de fréquence, d'ampleur sont exprimées par les verbes qui changent la dernière voyelle A en -UMUNA, -AKASA.
- III. Nge mabibi mena yaku, bulutidi mbote we lambalala.
Pour exprimer la manière dont on se tient, on emploie les verbes dont la dernière voyelle A change en ALALA, ANANA : dingalala ; sondalala ; monganana ; funanana ; vunanana.
- IV. Bukununa dimpa, d'na bakidi nge dingi - Lukomununa n'ludi nzo.
La nuance réitérative se rend par des verbes qui changent la dernière voyelle A en UNA (ou ULA, par assimilation).
- V. Mbuta mosi uzolele kakigonda, kansu bantu bakesi gâna ban'gulwesi.
Les verbes réfléchis se forment en intercalant l'infixe KI entre le pronom préfixe ou le préfixe de l'infinitif, et le radical.

TABLE DES MATIERES

	Pages		
Remarques préliminaires	1	<u>Dilongi disambanu</u>	22
<u>Dilongi dintete</u>	2	Grammaire	22
Attribut	3	Verbes kwenda, kwisa, fweti	
Relation de dépendance	3	Passé d'hier et son accentuation	22
<u>Dilongi dizole</u>	3	Pronoms personnels infixes	23
Accords par préfixes	3	Passé d'avant-hier ou lointain	23
Classes des mots (2ème, 3ème, 4ème, 5ème classes)	3	Etre encore	24
Exercices	4	Exercices	24
<u>Dilongi ditatu</u>	4	Mwifi	24
Grammaire	6	<u>Dilongi dinsambwadi</u>	25
Présent de <u>Kala</u>	6	Grammaire	26
Passé d'aujourd'hui de <u>Dia</u>	6	Présent de durée, présent habituel	27
Première liste des verbes	7-8	Impératif, défense,	27
Exercices	8	Verbes auxiliaires	28
Nzo-n'kanda	9	Exercices	28
<u>Dilongi diya</u>	9	Kusukula ye kugoma m'vwatu	29
Grammaire	10	<u>Dilongi dinana</u>	
Verbes <u>Kanga</u> et <u>Sakana</u>	10	Grammaire	30
Pluriel des noms (1°, 2°, 3°, 4°, 5°)	10	Adjectifs et pronoms démonstratifs	30
Adjectifs qualificatifs, possessifs.	11	Pronoms possessifs	31
Nombres cardinaux de 1 à 6	11	Pronoms relatifs	31
La négation	12	Complément déterminatif	31
Seconde liste des verbes	12-14	Ceci, cela ; voici, voilà	31
Exercices	14-15	Exercices	32
Familiya	15	Nkusu Nzeza	32
<u>Dilongi ditanu</u>	16	<u>Dilongi divwa</u>	33
Nombres cardinaux	16	Grammaire	34
Les 4 opérations fondamentales	16	Futur ; subjonctif	34
Jours, semaines, mois, années	17	Exercices	34-3
Grammaire	18	Ndo Funsu	35
Classe de KU-MA ; LU-TU	18	<u>Dilongi dikumi</u>	36
Remarques sur les nombres cardinaux et les nombres distributifs	18	Grammaire	37
Interrogation	18	Futur d'habitude	37
Troisième liste des verbes	19-20	Adverbe de manière	37
Formes interrogatives	21	Conjonction	37
Exercices	21	Prépositions et locutions prépositives	37
Nitu muntu	21	BU, GA, KU, MW au début de phrase	38
		Exercices	38
		Mfwengi ye Nsusu	38

<u>Dilongi dikumi ye mosi</u>	38	<u>Dilongi dikumi ye sambanu</u>	50
Grammaire	39	Verbes causatifs	50-51
N'importe quoi, qui;quel que, chaque	39	Exercices	
Egalité et ressemblance	40	Nkwamina i kutomisa kisalu	51
Comparatif, superlatif, relatif et absolu	40	<u>Dilongi dikumi ye nsambwadi</u>	
Exercices	40	Grammaire	
Fidilongi	41	Verbes réciproques	52
<u>Dilongi dikumi ye zole</u>	41	Verbes itératifs	52
Grammaire	42	Verbes indiquant le contenu de l'action du verbe actif	52
Formes allongées des verbes	42	Exercices	53
Simultanéité	42	Ma Nkosi ye Ma Mpingi	53
Exercices	42	<u>Dilongi dikumi ye nana</u>	53
Luzitu lu Bakongo	42	Grammaire	
<u>Dilongi dikumi ye tatu</u>	43	Possibilité, manière, verbes d'attitude, verbes réitératifs, réfléchis	54
Grammaire	44	Exercices	
Plus-que-parfait;passé antérieur	44	Nge mpi	
Antériorité à un fait futur	44	<u>Dilongi dikumi ye vwa</u>	55
Exercices	44	Grammaire	
Nsungu kisiwu	44	Voix passive - voix moyenne	56
<u>Dilongi dikumi ye ya</u>	45	Préfixe pronominal KA	56
Grammaire	46	Exercices	56
Proposition intentionnelle, circonstancielle, complétive directe	46	Ndambu zi nitu muntu	57
Jusqu'à ce que	46	<u>Dilongi dimakumole</u>	57
Exercices	46	Grammaire	58
Nzingulu Bakongo	46	Substantifs et verbes dérivés	58
<u>Dilongi dikumi ye tanu</u>	48	Luyalu lu N'zinga Nkuwu	59
Proposition conditionnelle	49	- - -	
Interrogation directe et indirecte	49		
Il y a, il y avait, il y aura	49		
Exercices	49		
Bumbangu bu kisalu	49		

*

30 - 11 - 1964

95, Chaussée de Mont-Saint-Jean

Eegenhoven - Louvain

*